

**229 der Beilagen zu den stenographischen Protokollen des Nationalrates XIV. GP**

1976 05 20

**Regierungsvorlage****INTERNATIONAL COVENANT ON ECONOMIC, SOCIAL AND CULTURAL RIGHTS**

THE STATES PARTIES TO THE PRESENT COVENANT,

CONSIDERING that, in accordance with the principles proclaimed in the Charter of the United Nations, recognition of the inherent dignity and of the equal and inalienable rights of all members of the human family is the foundation of freedom, justice and peace in the world,

RECOGNIZING that these rights derive from the inherent dignity of the human person,

RECOGNIZING that, in accordance with the Universal Declaration of Human Rights, the ideal of free human beings enjoying freedom from fear and want can only be achieved if conditions are created whereby everyone may enjoy his economic, social and cultural rights, as well as his civil and political rights,

CONSIDERING the obligation of States under the Charter of the United Nations to promote universal respect for, and observance of, human rights and freedoms,

REALIZING that the individual, having duties to other individuals and to the community to which he belongs, is

**PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS ECONOMIQUES, SOCIAUX ET CULTURELS**

LES ETATS PARTIES AU PRESENT PACTE,

CONSIDERANT que, conformément aux principes énoncés dans la Charte des Nations Unies, la reconnaissance de la dignité inhérente à tous les membres de la famille humaine et de leurs droits égaux et inaliénables constitue le fondement de la liberté, de la justice et de la paix dans le monde,

RECONNAISSANT que ces droits découlent de la dignité inhérente à la personne humaine,

RECONNAISSANT que, conformément à la Déclaration universelle des droits de l'homme, l'idéal de l'être humain libre, libéré de la crainte et de la misère, ne peut être réalisé que si des conditions permettant à chacun de jouir de ses droits économiques, sociaux et culturels, aussi bien que de ses droits civils et politiques, sont créées,

CONSIDERANT que la Charte des Nations Unies impose aux Etats l'obligation de promouvoir le respect universel et effectif des droits et des libertés de l'homme,

PRENANT EN CONSIDERATION le fait que l'individu a des devoirs envers autrui et envers la collectivité à laquelle

(Übersetzung)

**INTERNATIONALER PAKT ÜBER WIRTSCHAFTLICHE, SOZIALE UND KULTURELLE RECHTE**

DIE VERTRAGSSTAATEN DIESES PAKTES

IN DER ERWAGUNG, daß nach den in der Satzung der Vereinten Nationen verkündeten Grundsätzen die Anerkennung der allen Mitgliedern der menschlichen Gesellschaft innewohnenden Würde und der Gleichheit und Unveräußerlichkeit ihrer Rechte die Grundlage von Freiheit, Gerechtigkeit und Frieden in der Welt bildet,

IN DER ERKENNTNIS, daß sich diese Rechte aus der dem Menschen innewohnenden Würde herleiten,

IN DER ERKENNTNIS, daß nach der Allgemeinen Erklärung der Menschenrechte das Ideal vom freien Menschen, der frei von Furcht und Not lebt, nur verwirklicht werden kann, wenn Verhältnisse geschaffen werden, in denen jeder seine wirtschaftlichen, sozialen und kulturellen Rechte ebenso wie seine bürgerlichen und politischen Rechte genießen kann,

IN DER ERWAGUNG, daß die Satzung der Vereinten Nationen die Staaten verpflichtet, die allgemeine und wirksame Achtung der Rechte und Freiheiten des Menschen zu fördern,

IM HINBLICK DARAUF, daß der einzelne gegenüber seinen Mitmenschen und der Gemeinschaft, der er angehört,

under a responsibility to strive for the promotion and observance of the rights recognized in the present Covenant,

AGREE upon the following articles:

#### PART I

##### Article 1

1. All peoples have the right of self-determination. By virtue of that right they freely determine their political status and freely pursue their economic, social and cultural development.

2. All peoples may, for their own ends, freely dispose of their natural wealth and resources without prejudice to any obligations arising out of international economic co-operation, based upon the principle of mutual benefit, and international law. In no case may a people be deprived of its own means of subsistence.

3. The States Parties to the present Covenant, including those having responsibility for the administration of Non-Self-Governing and Trust Territories, shall promote the realization of the right of self-determination, and shall respect that right, in conformity with the provisions of the Charter of the United Nations.

#### PART II

##### Article 2

1. Each State Party to the present Covenant undertakes to take steps, individually and through international assistance and co-operation, especially economic and technical, to the maximum of its available resources, with a view to achieving progressively the full realization of the rights recognized in the present Covenant by all appropriate means, including particularly the adoption of legislative measures.

il appartient et est tenu de s'efforcer de promouvoir et de respecter les droits reconnus dans le présent Pacte,

SONT CONVENUS des articles suivants:

#### PREMIERE PARTIE

##### Article premier

1. Tous les peuples ont le droit de disposer d'eux-mêmes. En vertu de ce droit, ils déterminent librement leur statut politique et assurent librement leur développement économique, social et culturel.

2. Pour atteindre leurs fins, tous les peuples peuvent disposer librement de leurs richesses et de leurs ressources naturelles, sans préjudice des obligations qui découlent de la coopération économique internationale, fondée sur le principe de l'intérêt mutuel, et du droit international. En aucun cas, un peuple ne pourra être privé de ses propres moyens de subsistance.

3. Les Etats parties au présent Pacte, y compris ceux qui ont la responsabilité d'administrer des territoires non autonomes et des territoires sous tutelle, sont tenus de faciliter la réalisation du droit des peuples à disposer d'eux-mêmes, et de respecter ce droit, conformément aux dispositions de la Charte des Nations Unies.

#### DEUXIEME PARTIE

##### Article 2

1. Chacun des Etats parties au présent Pacte s'engage à agir, tant par son effort propre que par l'assistance et la coopération internationales, notamment sur les plans économique et technique, au maximum de ses ressources disponibles, en vue d'assurer progressivement le plein exercice des droits reconnus dans le présent Pacte par tous les moyens appropriés, y compris en particulier l'adoption de mesures législatives.

Pflichten hat und gehalten ist, für die Förderung und Achtung der in diesem Pakt anerkannten Rechte einzutreten,

VEREINBAREN folgende Artikel:

#### TEIL I

##### Artikel 1

(1) Alle Völker haben das Recht auf Selbstbestimmung. Kraft dieses Rechts entscheiden sie frei über ihren politischen Status und gestalten in Freiheit ihre wirtschaftliche, soziale und kulturelle Entwicklung.

(2) Alle Völker können für ihre eigenen Zwecke frei über ihre natürlichen Reichtümer und Mittel verfügen, unbeschadet aller Verpflichtungen, die aus der internationalen wirtschaftlichen Zusammenarbeit auf der Grundlage des gegenseitigen Wohles sowie aus dem Völkerrecht erwachsen. In keinem Fall darf ein Volk seiner eigenen Existenzmittel beraubt werden.

(3) Die Vertragsstaaten, einschließlich der Staaten, die für die Verwaltung von Gebieten ohne Selbstregierung und von Treuhandgebieten verantwortlich sind, haben entsprechend der Satzung der Vereinten Nationen die Verwirklichung des Rechts auf Selbstbestimmung zu fördern und dieses Recht zu achten.

#### TEIL II

##### Artikel 2

(1) Jeder Vertragsstaat verpflichtet sich, einzeln und durch internationale Hilfe und Zusammenarbeit, insbesondere wirtschaftlicher und technischer Art, unter Ausschöpfung aller seiner Möglichkeiten Maßnahmen zu treffen, um nach und nach mit allen geeigneten Mitteln, vor allem durch gesetzgeberische Maßnahmen, die volle Verwirklichung der in diesem Pakt anerkannten Rechte zu erreichen.

## 229 der Beilagen

3

2. The States Parties to the present Covenant undertake to guarantee that the rights enunciated in the present Covenant will be exercised without discrimination of any kind as to race, colour, sex, language, religion, political or other opinion, national or social origin, property, birth or other status.

3. Developing countries, with due regard to human rights and their national economy, may determine to what extent they would guarantee the economic rights recognized in the present Covenant to non-nationals.

**Article 3**

The States Parties to the present Covenant undertake to ensure the equal right of men and women to the enjoyment of all economic, social and cultural rights set forth in the present Covenant.

**Article 4**

The States Parties to the present Covenant recognize that, in the enjoyment of those rights provided by the State in conformity with the present Covenant, the State may subject such rights only to such limitations as are determined by law only in so far as this may be compatible with the nature of these rights and solely for the purpose of promoting the general welfare in a democratic society.

**Article 5**

1. Nothing in the present Covenant may be interpreted as implying for any State, group or person any right to engage in any activity or to perform any act aimed at the destruction of any of the rights or freedoms recognized herein, or at their limitation to a greater extent than is provided for in the present Covenant.

2. Les Etats parties au présent Pacte s'engagent à garantir que les droits qui y sont énoncés seront exercés sans discrimination aucune fondée sur la race, la couleur, le sexe, la langue, la religion, l'opinion politique ou toute autre opinion, l'origine nationale ou sociale, la fortune, la naissance ou toute autre situation.

3. Les pays en voie de développement, compte dûment tenu des droits de l'homme et de leur économie nationale, peuvent déterminer dans quelle mesure ils garantiront les droits économiques reconnus dans le présent Pacte à des non-ressortissants.

**Article 3**

Les Etats parties au présent Pacte s'engagent à assurer le droit égal qu'ont l'homme et la femme au bénéfice de tous les droits économiques, sociaux et culturels qui sont énumérés dans le présent Pacte.

**Article 4**

Les Etats parties au présent Pacte reconnaissent que, dans la jouissance des droits assurée par l'Etat conformément au présent Pacte, l'Etat ne peut soumettre ces droits qu'aux limitations établies par la loi, dans la seule mesure compatible avec la nature de ces droits et exclusivement en vue de favoriser le bien-être général dans une société démocratique.

**Article 5**

1. Aucune disposition du présent Pacte ne peut être interprétée comme impliquant pour un Etat, un groupement ou un individu un droit quelconque de se livrer à une activité ou d'accomplir un acte visant à la destruction des droits ou libertés reconnus dans le présent Pacte ou à des limitations plus amples que celles prévues dans ledit Pacte.

(2) Die Vertragsstaaten verpflichten sich zu gewährleisten, daß die in diesem Pakt verkündeten Rechte ohne Diskriminierung hinsichtlich der Rasse, der Hautfarbe, des Geschlechts, der Sprache, der Religion, der politischen oder sonstigen Anschauung, der nationalen oder sozialen Herkunft, des Vermögens, der Geburt oder des sonstigen Status ausgeübt werden.

(3) Entwicklungsländer können unter gebührender Berücksichtigung der Menschenrechte und der Erfordernisse ihrer Volkswirtschaft entscheiden, inwieweit sie Personen, die nicht ihre Staatsangehörigkeit besitzen, die in diesem Pakt anerkannten wirtschaftlichen Rechte gewährleisten wollen.

**Artikel 3**

Die Vertragsstaaten verpflichten sich, die Gleichberechtigung von Mann und Frau bei der Ausübung aller in diesem Pakt festgelegten wirtschaftlichen, sozialen und kulturellen Rechte sicherzustellen.

**Artikel 4**

Die Vertragsstaaten anerkennen, daß ein Staat die Ausübung der von ihm gemäß diesem Pakt gewährleisteten Rechte nur solchen Einschränkungen unterwerfen darf, die gesetzlich vorgesehen und mit der Natur dieser Rechte vereinbar sind und deren ausschließlicher Zweck es ist, das allgemeine Wohl in einer demokratischen Gesellschaft zu fördern.

**Artikel 5**

(1) Keine Bestimmung dieses Paktes darf dahin ausgelegt werden, daß sie für einen Staat, eine Gruppe oder eine Person das Recht begründet, eine Tätigkeit auszuüben oder eine Handlung zu begehen, die auf die Abschaffung der in diesem Pakt anerkannten Rechte und Freiheiten oder auf weitergehende Beschränkungen dieser Rechte und Freiheiten, als in dem Pakt vorgesehen, hinzielt.

2

2. No restriction upon or derogation from any of the fundamental human rights recognized or existing in any country in virtue of law, conventions, regulations or custom shall be admitted on the pretext that the present Covenant does not recognize such rights or that it recognizes them to a lesser extent.

### PART III

#### Article 6

1. The States Parties to the present Covenant recognize the right to work, which includes the right of everyone to the opportunity to gain his living by work which he freely chooses or accepts, and will take appropriate steps to safeguard this right.

2. The steps to be taken by a State Party to the present Covenant to achieve the full realization of this right shall include technical and vocational guidance and training programmes, policies and techniques to achieve steady economic, social and cultural development and full and productive employment under conditions safeguarding fundamental political and economic freedoms to the individual.

#### Article 7

The States Parties to the present Covenant recognize the right of everyone to the enjoyment of just and favourable conditions of work, which ensure, in particular:

- (a) Remuneration which provides all workers, as a minimum, with:
  - (i) Fair wages and equal remuneration for work of equal value without distinction of any kind, in particular women being guaranteed conditions of work not inferior to those enjoyed by

2. Il ne peut être admis aucune restriction ou dérogation aux droits fondamentaux de l'homme reconnus ou en vigueur dans tout pays en vertu de lois, de conventions, de règlements ou de coutumes, sous prétexte que le présent Pacte ne les reconnaît pas ou les reconnaît à un moindre degré.

### TROISIEME PARTIE

#### Article 6

1. Les Etats parties au présent Pacte reconnaissent le droit au travail, qui comprend le droit qu'a toute personne d'obtenir la possibilité de gagner sa vie par un travail librement choisi ou accepté, et prendront des mesures appropriées pour sauvegarder ce droit.

2. Les mesures que chacun des Etats parties au présent Pacte prendra en vue d'assurer le plein exercice de ce droit doivent inclure l'orientation et la formation techniques et professionnelles, l'élaboration de programmes, de politiques et de techniques propres à assurer un développement économique, social et culturel constant et un plein emploi productif dans des conditions qui sauvegardent aux individus la jouissance des libertés politiques et économiques fondamentales.

#### Article 7

Les Etats parties au présent Pacte reconnaissent le droit qu'a toute personne de jouir de conditions de travail justes et favorables, qui assurent notamment:

- a) La rémunération qui procure, au minimum, à tous les travailleurs:
  - i) Un salaire équitable et une rémunération égale pour un travail de valeur égale sans distinction aucune; en particulier, les femmes doivent avoir la garantie que les conditions de travail qui

(2) Die in einem Land durch Gesetze, Übereinkommen, Verordnungen oder durch Gewohnheitsrecht anerkannten oder bestehenden grundlegenden Menschenrechte dürfen nicht unter dem Vorwand beschränkt oder außer Kraft gesetzt werden, daß dieser Pakt derartige Rechte nicht oder nur in einem geringeren Ausmaße anerkenne.

### TEIL III

#### Artikel 6

(1) Die Vertragsstaaten anerkennen das Recht auf Arbeit, welches das Recht jedes einzelnen auf die Möglichkeit, seinen Lebensunterhalt durch frei gewählte oder angenommene Arbeit zu verdienen, umfaßt, und unternehmen geeignete Schritte zum Schutze dieses Rechts.

(2) Die von einem Vertragsstaat zur vollen Verwirklichung dieses Rechts zu unternehmenden Schritte umfassen fachliche und berufliche Beratung und Ausbildungsprogramme sowie die Festlegung von Grundsätzen, Maßnahmen und Verfahren zur Erzielung einer stetigen wirtschaftlichen, sozialen und kulturellen Entwicklung und einer produktiven Vollbeschäftigung unter Bedingungen, welche die politischen und wirtschaftlichen Grundfreiheiten des einzelnen schützen.

#### Artikel 7

Die Vertragsstaaten anerkennen das Recht eines jeden auf gerechte und günstige Arbeitsbedingungen, durch die insbesondere gewährleistet wird

- a) ein Arbeitsentgelt, das allen Arbeitnehmern mindestens sichert
  - i) angemessenen Lohn und gleiches Entgelt für gleichwertige Arbeit ohne Unterschied; insbesondere wird gewährleistet, daß Frauen keine ungünstigeren Arbeitsbedingungen als Män-

## 229 der Beilagen

5

men, with equal pay for equal work;

- (ii) A decent living for themselves and their families in accordance with the provisions of the present Covenant;
- (b) Safe and healthy working conditions;
- (c) Equal opportunity for everyone to be promoted in his employment to an appropriate higher level, subject to no considerations other than those of seniority and competence;
- (d) Rest, leisure and reasonable limitation of working hours and periodic holidays with pay, as well as remuneration for public holidays.

## Article 8

1. The States Parties to the present Covenant undertake to ensure:

- (a) The right of everyone to form trade unions and join the trade union of his choice, subject only to the rules of the organization concerned, for the promotion and protection of his economic and social interests. No restrictions may be placed on the exercise of this right other than those prescribed by law and which are necessary in a democratic society in the interests of national security or public order or for the protection of the rights and freedoms of others;
- (b) The right of trade unions to establish national federations or confederations

leur sont accordées ne sont pas inférieures à celles dont bénéficient les hommes et recevoir la même rémunération qu'eux pour un même travail;

- ii) Une existence décente pour eux et leur famille conformément aux dispositions du présent Pacte;
- b) La sécurité et l'hygiène du travail;
- c) La même possibilité pour tous d'être promu, dans leur travail, à la catégorie supérieure appropriée, sans autre considération que la durée des services accomplis et les aptitudes;
- d) Le repos, les loisirs, la limitation raisonnable de la durée du travail et les congés payés périodiques, ainsi que la rémunération des jours fériés.

## Article 8

1. Les Etats parties au présent Pacte s'engagent à assurer:

- a) Le droit qu'à toute personne de former avec d'autres des syndicats et de s'affilier au syndicat de son choix, sous la seule réserve des règles fixées par l'organisation intéressée, en vue de favoriser et de protéger ses intérêts économiques et sociaux. L'exercice de ce droit ne peut faire l'objet que des seules restrictions prévues par la loi et qui constituent des mesures nécessaires, dans une société démocratique, dans l'intérêt de la sécurité nationale ou de l'ordre public, ou pour protéger les droits et les libertés d'autrui;
- b) Le droit qu'ont les syndicats de former des fédérations ou des confédérations

ner haben und daß sie für gleiche Arbeit gleiches Entgelt erhalten,

- ii) einen angemessenen Lebensunterhalt für sie und ihre Familien in Übereinstimmung mit diesem Pakt;
- b) sichere und gesunde Arbeitsbedingungen;
- c) gleiche Möglichkeiten für jedermann, in seiner beruflichen Tätigkeit entsprechend aufzusteigen, wobei keine anderen Gesichtspunkte als Beschäftigungsdauer und Befähigung ausschlaggebend sein dürfen;
- d) Arbeitspausen, Freizeit, eine angemessene Begrenzung der Arbeitszeit, regelmäßiger bezahlter Urlaub sowie Vergütung gesetzlicher Feiertage.

## Artikel 8

(1) Die Vertragsstaaten verpflichten sich, folgende Rechte zu gewährleisten:

- a) das Recht eines jeden, zur Förderung und zum Schutz seiner wirtschaftlichen und sozialen Interessen Gewerkschaften zu bilden oder einer Gewerkschaft eigener Wahl allein nach Maßgabe ihrer Vorschriften beizutreten. Die Ausübung dieses Rechts darf nur solchen Einschränkungen unterworfen werden, die gesetzlich vorgesehen und in einer demokratischen Gesellschaft im Interesse der nationalen Sicherheit oder der öffentlichen Ordnung oder zum Schutz der Rechte und Freiheiten anderer erforderlich sind;
- b) das Recht der Gewerkschaften, nationale Vereinigungen oder Verbände

<p>and the right of the latter to form or join international trade-union organizations;</p>	<p>tions nationales et le droit qu'ont celles-ci de former des organisations syndicales internationales ou de s'y affilier;</p>	<p>zu gründen, sowie deren Recht, internationale Gewerkschaftsorganisationen zu bilden oder solchen beizutreten;</p>
<p>(c) The right of trade unions to function freely subject to no limitations other than those prescribed by law and which are necessary in a democratic society in the interests of national security or public order or for the protection of the rights and freedoms of others;</p>	<p>c) Le droit qu'ont les syndicats d'exercer librement leur activité, sans limitations autres que celles qui sont prévues par la loi et qui constituent des mesures nécessaires dans une société démocratique, dans l'intérêt de la sécurité nationale ou de l'ordre public, ou pour protéger les droits et les libertés d'autrui;</p>	<p>c) das Recht der Gewerkschaften, sich frei zu betätigen, wobei nur solche Einschränkungen zulässig sind, die gesetzlich vorgesehen und in einer demokratischen Gesellschaft im Interesse der nationalen Sicherheit oder der öffentlichen Ordnung oder zum Schutz der Rechte und Freiheiten anderer erforderlich sind;</p>
<p>(d) The right to strike, provided that it is exercised in conformity with the laws of the particular country.</p>	<p>d) Le droit de grève, exercé conformément aux lois de chaque pays.</p>	<p>d) das Streikrecht, soweit es in Übereinstimmung mit der innerstaatlichen Rechtsordnung ausgeübt wird.</p>
<p>2. This article shall not prevent the imposition of lawful restrictions on the exercise of these rights by members of the armed forces or of the police or of the administration of the State.</p>	<p>2. Le présent article n'empêche pas de soumettre à des restrictions légales l'exercice de ces droits par les membres des forces armées, de la police ou de la fonction publique.</p>	<p>(2) Dieser Artikel schließt nicht aus, daß die Ausübung dieser Rechte durch Angehörige der Streitkräfte, der Polizei oder der öffentlichen Verwaltung rechtlichen Einschränkungen unterworfen wird.</p>
<p>3. Nothing in this article shall authorize States Parties to the International Labour Organisation Convention of 1948 concerning Freedom of Association and Protection of the Right to Organize to take legislative measures which would prejudice, or apply the law in such a manner as would prejudice, the guarantees provided for in that Convention.</p>	<p>3. Aucune disposition du présent article ne permet aux Etats parties à la Convention de 1948 de l'Organisation internationale du Travail concernant la liberté syndicale et la protection du droit syndical de prendre des mesures législatives portant atteinte — ou d'appliquer la loi de façon à porter atteinte — aux garanties prévues dans ladite convention.</p>	<p>(3) Keine Bestimmung dieses Artikels ermächtigt die Vertragsstaaten des Übereinkommens der Internationalen Arbeitsorganisation von 1948 über die Vereinigungsfreiheit und den Schutz des Vereinigungsrechts, gesetzgeberische Maßnahmen zu treffen oder Gesetze so anzuwenden, daß die Garantien des oben genannten Übereinkommens beeinträchtigt werden.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Article 9</b></p> <p>The States Parties to the present Covenant recognize the right of everyone to social security, including social insurance.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 9</b></p> <p>Les Etats parties au présent Pacte reconnaissent le droit de toute personne à la sécurité sociale, y compris les assurances sociales.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Artikel 9</b></p> <p>Die Vertragsstaaten anerkennen das Recht eines jeden auf soziale Sicherheit; dieses schließt die Sozialversicherung ein.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Article 10</b></p> <p>The States Parties to the present Covenant recognize that:</p> <p>1. The widest possible protection and assistance should be accorded to the family, which is the natural and fundamental group unit of society, partic-</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 10</b></p> <p>Les Etats parties au présent Pacte reconnaissent que:</p> <p>1. Une protection et une assistance aussi larges que possible doivent être accordées à la famille, qui est l'élément naturel et fondamental de la société, en</p>	<p style="text-align: center;"><b>Artikel 10</b></p> <p>Die Vertragsstaaten anerkennen,</p> <p>1. daß die Familie als die natürliche Kernzelle der Gesellschaft größtmöglichen Schutz und Beistand genießen soll, insbesondere im Hinblick auf ihre</p>

ularly for its establishment and while it is responsible for the care and education of dependent children. Marriage must be entered into with the free consent of the intending spouses.

2. Special protection should be accorded to mothers during a reasonable period before and after childbirth. During such period working mothers should be accorded paid leave or leave with adequate social security benefits.

3. Special measures of protection and assistance should be taken on behalf of all children and young persons without any discrimination for reasons of parentage or other conditions. Children and young persons should be protected from economic and social exploitation. Their employment in work harmful to their morals or health or dangerous to life or likely to hamper their normal development should be punishable by law. States should also set age limits below which the paid employment of child labour should be prohibited and punishable by law.

#### Article 11

1. The States Parties to the present Covenant recognize the right of everyone to an adequate standard of living for himself and his family, including adequate food, clothing and housing, and to the continuous improvement of living conditions. The States Parties will take appropriate steps to ensure the realization of this right, recognizing to this effect the essential importance of international co-operation based on free consent.

2. The States Parties to the present Covenant, recognizing the fundamental right of every-

particulier pour sa formation et aussi longtemps qu'elle a la responsabilité de l'entretien et de l'éducation d'enfants à charge. Le mariage doit être librement consenti par les futurs époux.

2. Une protection spéciale doit être accordée aux mères pendant une période de temps raisonnable avant et après la naissance des enfants. Les mères salariées doivent bénéficier, pendant cette même période, d'un congé payé ou d'un congé accompagné de prestations de sécurité sociale adéquates.

3. Des mesures spéciales de protection et d'assistance doivent être prises en faveur de tous les enfants et adolescents, sans discrimination aucune pour des raisons de filiation ou autres. Les enfants et adolescents doivent être protégés contre l'exploitation économique et sociale. Le fait de les employer à des travaux de nature à compromettre leur moralité ou leur santé, à mettre leur vie en danger ou à nuire à leur développement normal doit être sanctionné par la loi. Les Etats doivent aussi fixer des limites d'âge au-dessous desquelles l'emploi salarié de la main-d'œuvre enfantine sera interdit et sanctionné par la loi.

#### Article 11

1. Les Etats parties au présent Pacte reconnaissent le droit de toute personne à un niveau de vie suffisant pour elle-même et sa famille, y compris une nourriture, un vêtement et un logement suffisants, ainsi qu'à une amélioration constante de ses conditions d'existence. Les Etats parties prendront des mesures appropriées pour assurer la réalisation de ce droit et ils reconnaissent à cet effet l'importance essentielle d'une coopération internationale librement consentie.

2. Les Etats parties au présent Pacte, reconnaissant le droit fondamental qu'a toute per-

Gründung und solange sie für die Betreuung und Erziehung unterhaltsberechtigter Kinder verantwortlich ist. Eine Ehe darf nur im freien Einverständnis der zukünftigen Ehegatten geschlossen werden;

2. daß Mütter während einer angemessenen Zeit vor und nach der Niederkunft besonderen Schutz genießen sollen. Während dieser Zeit sollen berufstätige Mütter bezahlten Urlaub oder Urlaub mit angemessenen Leistungen aus der sozialen Sicherheit erhalten;

3. daß Sondermaßnahmen zum Schutz und Beistand für alle Kinder und Jugendlichen ohne Diskriminierung aufgrund der Abstammung oder aus sonstigen Gründen getroffen werden sollen. Kinder und Jugendliche sollen vor wirtschaftlicher und sozialer Ausbeutung geschützt werden. Ihre Beschäftigung mit Arbeiten, die ihrer Moral oder Gesundheit schaden, ihr Leben gefährden oder voraussichtlich ihre normale Entwicklung behindern, soll gesetzlich strafbar sein. Die Staaten sollen ferner Altersgrenzen festsetzen, unterhalb derer die entgeltliche Beschäftigung von Kindern gesetzlich verboten und strafbar ist.

#### Artikel 11

(1) Die Vertragsstaaten anerkennen das Recht eines jeden auf einen angemessenen Lebensstandard für sich und seine Familie einschließlich ausreichender Ernährung, Bekleidung und Unterbringung sowie auf eine stetige Verbesserung der Lebensbedingungen. Die Vertragsstaaten unternehmen geeignete Schritte, um die Verwirklichung dieses Rechts zu gewährleisten, und anerkennen zu diesem Zweck die entscheidende Bedeutung einer internationalen, auf freier Zustimmung beruhenden Zusammenarbeit.

(2) In Anerkennung des grundlegenden Rechts eines jeden, vor Hunger geschützt zu

one to be free from hunger, shall take, individually and through international co-operation, the measures, including specific programmes, which are needed:

- (a) To improve methods of production, conservation and distribution of food by making full use of technical and scientific knowledge, by disseminating knowledge of the principles of nutrition and by developing or reforming agrarian systems in such a way as to achieve the most efficient development and utilization of natural resources;
- (b) Taking into account the problems of both food-importing and food-exporting countries, to ensure an equitable distribution of world food supplies in relation to need.

#### Article 12

1. The States Parties to the present Covenant recognize the right of everyone to the enjoyment of the highest attainable standard of physical and mental health.

2. The steps to be taken by the States Parties to the present Covenant to achieve the full realization of this right shall include those necessary for:

- (a) The provision for the reduction of the stillbirth-rate and of infant mortality and for the healthy development of the child;
- (b) The improvement of all aspects of environmental and industrial hygiene;
- (c) The prevention, treatment and control of epidemic,

sonne d'être à l'abri de la faim, adopteront, individuellement et au moyen de la coopération internationale, les mesures nécessaires, y compris des programmes concrets:

- a) Pour améliorer les méthodes de production, de conservation et de distribution des denrées alimentaires par la pleine utilisation des connaissances techniques et scientifiques, par la diffusion de principes d'éducation nutritionnelle et par le développement ou la réforme des régimes agraires, de manière à assurer au mieux la mise en valeur et l'utilisation des ressources naturelles;
- b) Pour assurer une répartition équitable des ressources alimentaires mondiales par rapport aux besoins, compte tenu des problèmes qui se posent tant aux pays importateurs qu'aux pays exportateurs de denrées alimentaires.

#### Article 12

1. Les Etats parties au présent Pacte reconnaissent le droit qu'a toute personne de jouir du meilleur état de santé physique et mentale qu'elle soit capable d'atteindre.

2. Les mesures que les Etats parties au présent Pacte prendront en vue d'assurer le plein exercice de ce droit devront comprendre les mesures nécessaires pour assurer:

- a) La diminution de la mortalité et de la mortalité infantile, ainsi que le développement sain de l'enfant;
- b) L'amélioration de tous les aspects de l'hygiène du milieu et de l'hygiène industrielle;
- c) La prophylaxie et le traitement des maladies épidé-

sein, werden die Vertragsstaaten einzeln und im Wege internationaler Zusammenarbeit die erforderlichen Maßnahmen, einschließlich besonderer Programme, durchführen

- a) zur Verbesserung der Methoden der Erzeugung, Haltbarmachung und Verteilung von Nahrungsmitteln durch volle Nutzung der technischen und wissenschaftlichen Erkenntnisse, durch Verbreitung der ernährungswissenschaftlichen Grundsätze sowie durch die Entwicklung oder Reform landwirtschaftlicher Systeme mit dem Ziel einer möglichst wirksamen Erschließung und Nutzung der natürlichen Hilfsquellen;
- b) zur Sicherung einer dem Bedarf entsprechenden gerechten Verteilung der Nahrungsmittelvorräte der Welt unter Berücksichtigung der Probleme der Nahrungsmittel einführenden und ausführenden Länder.

#### Artikel 12

(1) Die Vertragsstaaten anerkennen das Recht eines jeden auf das für ihn erreichbare Höchstmaß an körperlicher und geistiger Gesundheit.

(2) Die von den Vertragsstaaten zu unternehmenden Schritte zur vollen Verwirklichung dieses Rechts umfassen die erforderlichen Maßnahmen

- a) zur Senkung der Zahl der Totgeburten und der Kindersterblichkeit sowie zur gesunden Entwicklung des Kindes;
- b) zur Verbesserung aller Aspekte der Umwelt- und der Arbeitshygiene;
- c) zur Vorbeugung, Behandlung und Bekämpfung



## 229 der Beilagen

9

endemic, occupational and other diseases;

- (d) The creation of conditions which would assure to all medical service and medical attention in the event of sickness.

## Article 13

1. The States Parties to the present Covenant recognize the right of everyone to education. They agree that education shall be directed to the full development of the human personality and the sense of its dignity, and shall strengthen the respect for human rights and fundamental freedoms. They further agree that education shall enable all persons to participate effectively in a free society, promote understanding, tolerance and friendship among all nations and all racial, ethnic or religious groups, and further the activities of the United Nations for the maintenance of peace.

2. The States Parties to the present Covenant recognize that, with a view to achieving the full realization of this right:

- (a) Primary education shall be compulsory and available free to all;
- (b) Secondary education in its different forms, including technical and vocational secondary education, shall be made generally available and accessible to all by every appropriate means, and in particular by the progressive introduction of free education;
- (c) Higher education shall be made equally accessible to all, on the basis of capacity by every appropriate means, and in particular

miques, endémiques, professionnelles et autres, ainsi que la lutte contre ces maladies;

- d) La création de conditions propres à assurer à tous des services médicaux et une aide médicale en cas de maladie.

## Article 13

1. Les Etats parties au présent Pacte reconnaissent le droit de toute personne à l'éducation. Ils conviennent que l'éducation doit viser au plein épanouissement de la personnalité humaine et du sens de sa dignité et renforcer le respect des droits de l'homme et des libertés fondamentales. Ils conviennent en outre que l'éducation doit mettre toute personne en mesure de jouer un rôle utile dans une société libre, favoriser la compréhension, la tolérance et l'amitié entre toutes les nations et tous les groupes raciaux, ethniques ou religieux et encourager le développement des activités des Nations Unies pour le maintien de la paix.

2. Les Etats parties au présent Pacte reconnaissent qu'en vue d'assurer le plein exercice de ce droit:

- a) L'enseignement primaire doit être obligatoire et accessible gratuitement à tous;
- b) L'enseignement secondaire, sous ses différentes formes, y compris l'enseignement secondaire technique et professionnel, doit être généralisé et rendu accessible à tous par tous les moyens appropriés et notamment par l'instauration progressive de la gratuité;
- c) L'enseignement supérieur doit être rendu accessible à tous en pleine égalité, en fonction des capacités de chacun, par tous les moyens appropriés et notam-

epidemischer, endemischer, Berufs- und sonstiger Krankheiten;

- d) zur Schaffung der Voraussetzungen, die für jedermann im Krankheitsfall den Genuß medizinischer Einrichtungen und ärztlicher Betreuung sicherstellen.

## Artikel 13

(1) Die Vertragsstaaten anerkennen das Recht eines jeden auf Bildung. Sie stimmen überein, daß die Bildung auf die volle Entfaltung der menschlichen Persönlichkeit und des Bewußtseins ihrer Würde gerichtet sein und die Achtung vor den Menschenrechten und Grundfreiheiten stärken muß. Sie stimmen ferner überein, daß die Bildung es jedermann ermöglichen muß, eine nützliche Rolle in einer freien Gesellschaft zu spielen, daß sie Verständnis, Toleranz und Freundschaft unter allen Völkern und allen rassischen, ethnischen und religiösen Gruppen fördern sowie die Tätigkeit der Vereinten Nationen zur Erhaltung des Friedens unterstützen muß.

(2) Die Vertragsstaaten anerkennen, daß im Hinblick auf die volle Verwirklichung dieses Rechts

- a) der Grundschulunterricht für jedermann Pflicht und allen unentgeltlich zugänglich sein muß;
- b) die verschiedenen Formen des höheren Schulwesens einschließlich des höheren Fach- und Berufsschulwesens auf jede geeignete Weise, insbesondere durch allmähliche Einführung der Unentgeltlichkeit, allgemein verfügbar und jedermann zugänglich gemacht werden müssen;
- c) der Hochschulunterricht auf jede geeignete Weise, insbesondere durch allmähliche Einführung der Unentgeltlichkeit, jedermann gleichermaßen entsprechend seinen Fähig-

by the progressive introduction of free education;

(d) Fundamental education shall be encouraged or intensified as far as possible for those persons who have not received or completed the whole period of their primary education;

(e) The development of a system of schools at all levels shall be actively pursued, an adequate fellowship system shall be established, and the material conditions of teaching staff shall be continuously improved.

3. The States Parties to the present Covenant undertake to have respect for the liberty of parents, and, when applicable, legal guardians, to choose for their children schools, other than those established by the public authorities, which conform to such minimum educational standards as may be laid down or approved by the State and to ensure the religious and moral education of their children in conformity with their own convictions.

4. No part of this article shall be construed so as to interfere with the liberty of individuals and bodies to establish and direct educational institutions, subject always to the observance of the principles set forth in paragraph 1 of this article and to the requirement that the education given in such institutions shall conform to such minimum standards as may be laid down by the State.

#### Article 14

Each State Party to the present Covenant which, at the time of becoming a Party, has not been able to secure in its metropolitan territory or other territories under its jurisdiction compulsory primary education, free of charge, undertakes, within two years, to work out and

ment par l'instauration progressive de la gratuité;

d) L'éducation de base doit être encouragée ou intensifiée, dans toute la mesure possible, pour les personnes qui n'ont pas reçu d'instruction primaire ou qui ne l'ont pas reçue jusqu'à son terme;

e) Il faut poursuivre activement le développement d'un réseau scolaire à tous les échelons, établir un système adéquat de bourses et améliorer de façon continue les conditions matérielles du personnel enseignant.

3. Les Etats parties au présent Pacte s'engagent à respecter la liberté des parents et, le cas échéant, des tuteurs légaux, de choisir pour leurs enfants des établissements autres que ceux des pouvoirs publics, mais conformes aux normes minimales qui peuvent être prescrites ou approuvées par l'Etat en matière d'éducation, et de faire assurer l'éducation religieuse et morale de leurs enfants conformément à leurs propres convictions.

4. Aucune disposition du présent article ne doit être interprétée comme portant atteinte à la liberté des individus et des personnes morales de créer et de diriger des établissements d'enseignement, sous réserve que les principes énoncés au paragraphe 1 du présent article soient observés et que l'éducation donnée dans ces établissements soit conforme aux normes minimales qui peuvent être prescrites par l'Etat.

#### Article 14

Tout Etat partie au présent Pacte qui, au moment où il devient partie, n'a pas encore pu assurer dans sa métropole ou dans les territoires placés sous sa juridiction le caractère obligatoire et la gratuité de l'enseignement primaire s'engage à établir et à adopter, dans un

keiten zugänglich gemacht werden muß;

d) eine grundlegende Bildung für Personen, die eine Grundschule nicht besucht oder nicht beendet haben, soweit wie möglich zu fördern oder zu vertiefen ist;

e) die Entwicklung eines Schulsystems auf allen Stufen aktiv voranzutreiben, ein angemessenes Stipendiensystem einzurichten und die wirtschaftliche Lage der Lehrerschaft fortlaufend zu verbessern ist.

(3) Die Vertragsstaaten verpflichten sich, die Freiheit der Eltern und gegebenenfalls des gesetzlichen Vormundes zu achten, für ihre Kinder andere als öffentliche Schulen zu wählen, die den vom Staat gegebenenfalls festgesetzten oder gebilligten bildungspolitischen Mindestnormen entsprechen, sowie die religiöse und sittliche Erziehung ihrer Kinder in Übereinstimmung mit ihren eigenen Überzeugungen sicherzustellen.

(4) Keine Bestimmung dieses Artikels darf dahin ausgelegt werden, daß sie die Freiheit natürlicher oder juristischer Personen beeinträchtigt, Bildungseinrichtungen zu schaffen und zu leiten, sofern die im Absatz 1 niedergelegten Grundsätze beachtet werden und die in solchen Einrichtungen vermittelte Bildung den vom Staat gegebenenfalls festgesetzten Mindestnormen entspricht.

#### Artikel 14

Jeder Vertragsstaat, der zu dem Zeitpunkt, da er Vertragspartei wird, im Mutterland oder in sonstigen seiner Hoheitsgewalt unterstehenden Gebieten noch nicht die Grundschulpflicht auf der Grundlage der Unentgeltlichkeit einführen konnte, verpflichtet sich, binnen

## 229 der Beilagen

11

adopt a detailed plan of action for the progressive implementation, within a reasonable number of years, to be fixed in the plan, of the principle of compulsory education free of charge for all.

**Article 15**

1. The States Parties to the present Covenant recognize the right of everyone:

- (a) To take part in cultural life;
- (b) To enjoy the benefits of scientific progress and its applications;
- (c) To benefit from the protection of the moral and material interests resulting from any scientific, literary or artistic production of which he is the author.

2. The steps to be taken by the States Parties to the present Covenant to achieve the full realization of this right shall include those necessary for the conservation, the development and the diffusion of science and culture.

3. The States Parties to the present Covenant undertake to respect the freedom indispensable for scientific research and creative activity.

4. The States Parties to the present Covenant recognize the benefits to be derived from the encouragement and development of international contacts and co-operation in the scientific and cultural fields.

**PART IV****Article 16**

1. The States Parties to the present Covenant undertake to submit in conformity with this part of the Covenant reports on the measures which they have adopted and the progress

délai de deux ans, un plan détaillé des mesures nécessaires pour réaliser progressivement, dans un nombre raisonnable d'années fixé par ce plan, la pleine application du principe de l'enseignement primaire obligatoire et gratuit pour tous.

**Article 15**

1. Les Etats parties au présent Pacte reconnaissent à chacun le droit:

- a) De participer à la vie culturelle;
- b) De bénéficier du progrès scientifique et de ses applications;
- c) De bénéficier de la protection des intérêts moraux et matériels découlant de toute production scientifique, littéraire ou artistique dont il est l'auteur.

2. Les mesures que les Etats parties au présent Pacte prendront en vue d'assurer le plein exercice de ce droit devront comprendre celles qui sont nécessaires pour assurer le maintien, le développement et la diffusion de la science et de la culture.

3. Les Etats parties au présent Pacte s'engagent à respecter la liberté indispensable à la recherche scientifique et aux activités créatrices.

4. Les Etats parties au présent Pacte reconnaissent les bienfaits qui doivent résulter de l'encouragement et du développement de la coopération et des contacts internationaux dans le domaine de la science et de la culture.

**QUATRIEME PARTIE****Article 16**

1. Les Etats parties au présent Pacte s'engagent à présenter, conformément aux dispositions de la présente partie du Pacte, des rapports sur les mesures qu'ils auront adoptées et sur

zwei Jahren einen ausführlichen Aktionsplan auszuarbeiten und anzunehmen, der die schrittweise Verwirklichung des Grundsatzes der unentgeltlichen allgemeinen Schulpflicht innerhalb einer angemessenen, in dem Plan festzulegenden Zahl von Jahren vorsieht.

**Artikel 15**

(1) Die Vertragsstaaten anerkennen das Recht eines jeden,

- a) am kulturellen Leben teilzunehmen;
- b) an den Errungenschaften des wissenschaftlichen Fortschritts und seiner Anwendung teilzuhaben;
- c) den Schutz der geistigen und materiellen Interessen zu genießen, die ihm als Urheber von Werken der Wissenschaft, Literatur oder Kunst erwachsen.

(2) Die von den Vertragsstaaten zu unternehmenden Schritte zur vollen Verwirklichung dieses Rechts umfassen die zur Erhaltung, Entwicklung und Verbreitung von Wissenschaft und Kultur erforderlichen Maßnahmen.

(3) Die Vertragsstaaten verpflichten sich, die zu wissenschaftlicher Forschung und schöpferischer Tätigkeit unerläßliche Freiheit zu achten.

(4) Die Vertragsstaaten anerkennen die Vorteile, die sich aus der Förderung und Entwicklung internationaler Kontakte und Zusammenarbeit auf wissenschaftlichem und kulturellem Gebiet ergeben.

**TEIL IV****Artikel 16**

(1) Die Vertragsstaaten verpflichten sich, nach Maßgabe dieses Teiles Berichte über die von ihnen getroffenen Maßnahmen und über die Fortschritte vorzulegen, die hinsichtlich der

made in achieving the observance of the rights recognized herein.

2. (a) All reports shall be submitted to the Secretary-General of the United Nations, who shall transmit copies to the Economic and Social Council for consideration in accordance with the provisions of the present Covenant.

(b) The Secretary-General of the United Nations shall also transmit to the specialized agencies copies of the reports, or any relevant parts therefrom, from States Parties to the present Covenant which are also members of these specialized agencies in so far as these reports, or parts therefrom, relate to any matters which fall within the responsibilities of the said agencies in accordance with their constitutional instruments.

#### Article 17

1. The States Parties to the present Covenant shall furnish their reports in stages, in accordance with a programme to be established by the Economic and Social Council within one year of the entry into force of the present Covenant after consultation with the States Parties and the specialized agencies concerned.

2. Reports may indicate factors and difficulties affecting the degree of fulfilment of obligations under the present Covenant.

3. Where relevant information has previously been furnished to the United Nations or to any specialized agency by any State Party to the present Covenant, it will not be necessary to reproduce that infor-

les progrès accomplis en vue d'assurer le respect des droits reconnus dans le Pacte.

2. a) Tous les rapports sont adressés au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui en transmet copie au Conseil économique et social, pour examen, conformément aux dispositions du présent Pacte.

b) Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies transmet également aux institutions spécialisées copie des rapports, ou de toutes parties pertinentes des rapports, envoyés par les Etats parties au présent Pacte qui sont également membres des dites institutions spécialisées, pour autant que ces rapports, ou parties de rapports, ont trait à des questions relevant de la compétence des dites institutions aux termes de leurs actes constitutifs respectifs.

#### Article 17

1. Les Etats parties au présent Pacte présentent leurs rapports par étapes, selon un programme qu'établira le Conseil économique et social dans un délai d'un an à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Pacte, après avoir consulté les Etats parties et les institutions spécialisées intéressés.

2. Les rapports peuvent faire connaître les facteurs et les difficultés empêchant ces Etats de s'acquitter pleinement des obligations prévues au présent Pacte.

3. Dans le cas où des renseignements à ce sujet ont déjà été adressés à l'Organisation des Nations Unies ou à une institution spécialisée par un Etat partie au Pacte, il ne sera pas nécessaire de reproduire lesdits

Beachtung der in dem Pakt anerkannten Rechte erzielt wurden.

(2) a) Alle Berichte werden dem Generalsekretär der Vereinten Nationen vorgelegt, der sie abschriftlich dem Wirtschafts- und Sozialrat übermittelt, damit dieser sie nach Maßgabe dieses Paktes prüft;

b) Sind Vertragsstaaten gleichzeitig Mitglieder von Sonderorganisationen, so übermittelt der Generalsekretär der Vereinten Nationen ihre Berichte oder einschlägige Teile solcher Berichte abschriftlich auch den Sonderorganisationen, soweit diese Berichte oder Teile sich auf Angelegenheiten beziehen, die nach den Satzungen dieser Organisationen in deren Aufgabenbereich fallen.

#### Artikel 17

(1) Die Vertragsstaaten legen ihre Berichte ausschnittsweise nach Maßgabe eines Programms vor, das vom Wirtschafts- und Sozialrat binnen eines Jahres nach Inkrafttreten dieses Paktes nach Konsultation der Vertragsstaaten und der betroffenen Sonderorganisationen aufzustellen ist.

(2) Die Berichte können Hinweise auf Umstände und Schwierigkeiten enthalten, die das Ausmaß der Erfüllung der Verpflichtungen aus diesem Pakt beeinflussen.

(3) Hat ein Vertragsstaat den Vereinten Nationen oder einer Sonderorganisation bereits sachdienliche Angaben gemacht, so brauchen diese nicht wieder-

## 229 der Beilagen

13

mation, but a precise reference to the information so furnished will suffice.

**Article 18**

Pursuant to its responsibilities under the Charter of the United Nations in the field of human rights and fundamental freedoms, the Economic and Social Council may make arrangements with the specialized agencies in respect of their reporting to it on the progress made in achieving the observance of the provisions of the present Covenant falling within the scope of their activities. These reports may include particulars of decisions and recommendations on such implementation adopted by their competent organs.

**Article 19**

The Economic and Social Council may transmit to the Commission on Human Rights for study and general recommendation or as appropriate for information the reports concerning human rights submitted by States in accordance with articles 16 and 17, and those concerning human rights submitted by the specialized agencies in accordance with article 18.

**Article 20**

The States Parties to the present Covenant and the specialized agencies concerned may submit comments to the Economic and Social Council on any general recommendation under article 19 or reference to such general recommendation in any report of the Commission on Human Rights or any documentation referred to therein.

**Article 21**

The Economic and Social Council may submit from time

renseignements et une référence précise à ces renseignements suffira.

**Article 18**

En vertu des responsabilités qui lui sont conférées par la Charte des Nations Unies dans le domaine des droits de l'homme et des libertés fondamentales, le Conseil économique et social pourra conclure des arrangements avec les institutions spécialisées, en vue de la présentation par celle-ci de rapports relatifs aux progrès accomplis quant à l'observation des dispositions du présent Pacte qui entrent dans le cadre de leurs activités. Ces rapports pourront comprendre des données sur les décisions et recommandations adoptées par les organes compétents des institutions spécialisées au sujet de cette mise en œuvre.

**Article 19**

Le Conseil économique et social peut renvoyer à la Commission des droits de l'homme aux fins d'étude et de recommandation d'ordre général ou pour information, s'il y a lieu, les rapports concernant les droits de l'homme que communiquent les Etats conformément aux articles 16 et 17 et les rapports concernant les droits de l'homme que communiquent les institutions spécialisées conformément à l'article 18.

**Article 20**

Les Etats parties au présent Pacte et les institutions spécialisées intéressées peuvent présenter au Conseil économique et social des observations sur toute recommandation d'ordre général faite en vertu de l'article 19 ou sur toute mention d'une recommandation d'ordre général figurant dans un rapport de la Commission des droits de l'homme ou dans tout document mentionné dans ledit rapport.

**Article 21**

Le Conseil économique et social peut présenter de temps en

holt zu werden, vielmehr genügt eine genaue Bezugnahme auf diese Angabe.

**Artikel 18**

Im Rahmen des ihm durch die Satzung der Vereinten Nationen auf dem Gebiet der Menschenrechte und Grundfreiheiten zugewiesenen Aufgabebereichs kann der Wirtschafts- und Sozialrat mit den Sonderorganisationen Vereinbarungen bezüglich ihrer Berichterstattung über die Fortschritte treffen, die bei der Beachtung der in ihren Tätigkeitsbereich fallenden Bestimmungen dieses Paktes erzielt wurden. Diese Berichte können Einzelheiten der von ihren zuständigen Organen angenommenen Beschlüsse und Empfehlungen über Maßnahmen zur Erfüllung dieser Bestimmungen enthalten.

**Artikel 19**

Der Wirtschafts- und Sozialrat kann die von Staaten nach den Artikeln 16 und 17 und die von Sonderorganisationen nach Artikel 18 vorgelegten Berichte über Menschenrechte der Menschenrechtskommission zur Prüfung und allgemeinen Empfehlung oder gegebenenfalls zur Unterrichtung zuleiten.

**Artikel 20**

Die Vertragsstaaten und die betroffenen Sonderorganisationen können dem Wirtschafts- und Sozialrat Bemerkungen zu jeder allgemeinen Empfehlung nach Artikel 19 oder jede Bezugnahme auf eine solche Empfehlung vorlegen, die in einem Bericht der Menschenrechtskommission oder einem darin erwähnten Schriftstück enthalten ist.

**Artikel 21**

Der Wirtschafts- und Sozialrat kann der Generalversamm-

to time to the General Assembly reports with recommendations of a general nature and a summary of the information received from the States Parties to the present Covenant and the specialized agencies on the measures taken and the progress made in achieving general observance of the rights recognized in the present Covenant.

#### Article 22

The Economic and Social Council may bring to the attention of other organs of the United Nations, their subsidiary organs and specialized agencies concerned with furnishing technical assistance any matters arising out of the reports referred to in this part of the present Covenant which may assist such bodies in deciding, each within its field of competence, on the advisability of international measures likely to contribute to the effective progressive implementation of the present Covenant.

#### Article 23

The States Parties to the present Covenant agree that international action for the achievement of the rights recognized in the present Covenant includes such methods as the conclusion of conventions, the adoption of recommendations, the furnishing of technical assistance and the holding of regional meetings and technical meetings for the purpose of consultation and study organized in conjunction with the Governments concerned.

#### Article 24

Nothing in the present Covenant shall be interpreted as impairing the provisions of the Charter of the United Nations and of the constitutions of the specialized agencies which define the respective responsibilities of the various organs of the United Nations and of the

temps à l'Assemblée générale des rapports contenant des recommandations de caractère général et un résumé des renseignements reçus des Etats parties au présent Pacte et des institutions spécialisées sur les mesures prises et les progrès accomplis en vue d'assurer le respect général des droits reconnus dans le présent Pacte.

#### Article 22

Le Conseil économique et social peut porter à l'attention des autres organes de l'Organisation des Nations Unies, de leurs organes subsidiaires et des institutions spécialisées intéressées qui s'occupent de fournir une assistance technique toute question que soulèvent les rapports mentionnés dans la présente partie du présent Pacte et qui peut aider ces organismes à se prononcer, chacun dans sa propre sphère de compétence, sur l'opportunité de mesures internationales propres à contribuer à la mise en œuvre effective et progressive du présent Pacte.

#### Article 23

Les Etats parties au présent Pacte conviennent que les mesures d'ordre international destinées à assurer la réalisation des droits reconnus dans ledit Pacte comprennent notamment la conclusion de conventions, l'adoption de recommandations, la fourniture d'une assistance technique et l'organisation, en liaison avec les gouvernements intéressés, de réunions régionales et de réunions techniques aux fins de consultations et d'études.

#### Article 24

Aucune disposition du présent Pacte ne doit être interprétée comme portant atteinte aux dispositions de la Charte des Nations Unies et des constitutions des institutions spécialisées qui définissent les responsabilités respectives des divers organes de l'Organisation des Nations Unies et des institutions

lung von Zeit zu Zeit Berichte mit Empfehlungen allgemeiner Art und einer Zusammenfassung der Angaben vorlegen, die er von den Vertragsstaaten und den Sonderorganisationen über Maßnahmen und Fortschritte hinsichtlich der allgemeinen Beachtung der in diesem Pakt anerkannten Rechte erhalten hat.

#### Artikel 22

Der Wirtschafts- und Sozialrat kann anderen Organen der Vereinten Nationen, ihren Unterorganen und denjenigen Sonderorganisationen, die sich mit technischer Hilfe befassen, alles aus den in diesem Teil erwähnten Berichten mitteilen, was diesen Stellen helfen kann, in ihrem jeweiligen Zuständigkeitsbereich über die Zweckmäßigkeit internationaler Maßnahmen zur wirksamen schrittweisen Durchführung dieses Paktes zu entscheiden.

#### Artikel 23

Die Vertragsstaaten stimmen überein, daß internationale Maßnahmen zur Verwirklichung der in diesem Pakt anerkannten Rechte u. a. folgendes einschließen: den Abschluß von Übereinkommen, die Annahme von Empfehlungen, die Gewährung technischer Hilfe sowie die Abhaltung von regionalen und Fachtagungen zu Konsultations- und Studienzwecken in Verbindung mit den betreffenden Regierungen.

#### Artikel 24

Keine Bestimmung dieses Paktes ist so auszulegen, daß sie die Bestimmungen der Satzung der Vereinten Nationen und der Satzungen der Sonderorganisationen beschränkt, in denen die jeweiligen Aufgaben der verschiedenen Organe der Vereinten Nationen und der

## 229 der Beilagen

15

specialized agencies in regard to the matters dealt with in the present Covenant.

**Article 25**

Nothing in the present Covenant shall be interpreted as impairing the inherent right of all peoples to enjoy and utilize fully and freely their natural wealth and resources.

**PART V****Article 26**

1. The present Covenant is open for signature by any State Member of the United Nations or member of any of its specialized agencies, by any State Party to the Statute of the Internationale Court of Justice, and by any other State which has been invited by the General Assembly of the United Nations to become a party to the present Covenant.

2. The present Covenant is subject to ratification. Instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

3. The present Covenant shall be open to accession by any State referred to in paragraph 1 of this article.

4. Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Secretary-General of the United Nations.

5. The Secretary-General of the United Nations shall inform all States which have signed the present Covenant or acceded to it of the deposit of each instrument of ratification or accession.

**Article 27**

1. The present Covenant shall enter into force three months after the date of the deposit with the Secretary-General of the United Nations of the thirty-fifth instrument of ratification or instrument of accession.

spécialisées en ce qui concerne les questions traitées dans le présent Pacte.

**Article 25**

Aucune disposition du présent Pacte ne sera interprétée comme portant atteinte au droit inhérent de tous les peuples à profiter et à user pleinement et librement de leurs richesses et ressources naturelles.

**CINQUIEME PARTIE****Article 26**

1. Le présent Pacte est ouvert à la signature de tout Etat Membre de l'Organisation des Nations Unies ou membre de l'une quelconque de ses institutions spécialisées, de tout Etat partie au Statut de la Cour internationale de Justice, ainsi que de tout autre Etat invité par l'Assemblée générale des Nations Unies à devenir partie au présent Pacte.

2. Le présent Pacte est sujet à ratification et les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

3. Le présent Pacte sera ouvert à l'adhésion de tout Etat visé au paragraphe 1 du présent article.

4. L'adhésion se fera par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

5. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies informe tous les Etats qui ont signé le présent Pacte ou qui y ont adhéré du dépôt de chaque instrument de ratification ou d'adhésion.

**Article 27**

1. Le présent Pacte entrera en vigueur trois mois après la date du dépôt auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies du trente-cinquième instrument de ratification ou d'adhésion.

Sonderorganisationen hinsichtlich der in diesem Pakt behandelten Fragen geregelt sind.

**Artikel 25**

Keine Bestimmung dieses Paktes ist so auszulegen, daß sie das allen Völkern innewohnende Recht auf den Genuß und die volle und freie Nutzung ihrer natürlichen Reichtümer und Mittel beeinträchtigt.

**TEIL V****Artikel 26**

(1) Dieser Pakt liegt für alle Mitgliedstaaten der Vereinten Nationen, für alle Mitglieder einer ihrer Sonderorganisationen, für alle Vertragsstaaten der Satzung des Internationalen Gerichtshofs und für jeden anderen Staat, den die Generalversammlung der Vereinten Nationen einlädt, Vertragspartei dieses Paktes zu werden, zur Unterzeichnung auf.

(2) Dieser Pakt bedarf der Ratifikation. Die Ratifikationsurkunden sind beim Generalsekretär der Vereinten Nationen zu hinterlegen.

(3) Dieser Pakt liegt für jeden im Absatz 1 bezeichneten Staat zum Beitritt auf.

(4) Der Beitritt erfolgt durch Hinterlegung einer Beitrittsurkunde beim Generalsekretär der Vereinten Nationen.

(5) Der Generalsekretär der Vereinten Nationen unterrichtet alle Staaten, die diesen Pakt unterzeichnet haben oder ihm beigetreten sind, von der Hinterlegung jeder Ratifikations- oder Beitrittsurkunde.

**Artikel 27**

(1) Dieser Pakt tritt drei Monate nach Hinterlegung der fünfunddreißigsten Ratifikations- oder Beitrittsurkunde beim Generalsekretär der Vereinten Nationen in Kraft.

2. For each State ratifying the present Covenant or acceding to it after the deposit of the thirty-fifth instrument of ratification or instrument of accession, the present Covenant shall enter into force three months after the date of the deposit of its own instrument of ratification or instrument of accession.

#### Article 28

The provisions of the present Covenant shall extend to all parts of federal States without any limitations or exceptions.

#### Article 29

1. Any State Party to the present Covenant may propose an amendment and file it with the Secretary-General of the United Nations. The Secretary-General shall thereupon communicate any proposed amendments to the States Parties to the present Covenant with a request that they notify him whether they favour a conference of States Parties for the purpose of considering and voting upon the proposals. In the event that at least one third of the States Parties favours such a conference, the Secretary-General shall convene the conference under the auspices of the United Nations. Any amendment adopted by a majority of the States Parties present and voting at the conference shall be submitted to the General Assembly of the United Nations for approval.

2. Amendments shall come into force when they have been approved by the General Assembly of the United Nations and accepted by a two-thirds majority of the States Parties to the present Covenant in accordance with their respective constitutional processes.

3. When amendments come into force they shall be binding on those States Parties which have accepted them, other States Parties still being bound by the provisions of the present

2. Pour chacun des Etats qui ratifieront le présent Pacte ou y adhéreront après le dépôt du trente-cinquième instrument de ratification ou d'adhésion, ledit Pacte entrera en vigueur trois mois après la date du dépôt par cet Etat de son instrument de ratification ou d'adhésion.

#### Article 28

Les dispositions du présent Pacte s'appliquent, sans limitation ni exception aucune, à toutes les unités constitutives des Etats fédératifs.

#### Article 29

1. Tout Etat partie au présent Pacte peut proposer un amendement et en déposer le texte auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. Le Secrétaire général transmet alors tous projets d'amendements aux Etats parties au présent Pacte en leur demandant de lui indiquer s'ils désirent voir convoquer une conférence d'Etats parties pour examiner ces projets et les mettre aux voix. Si un tiers au moins des Etats se déclarent en faveur de cette convocation, le Secrétaire général convoque la conférence sous les auspices de l'Organisation des Nations Unies. Tout amendement adopté par la majorité des Etats présents et votants à la conférence est soumis pour approbation à l'Assemblée générale des Nations Unies.

2. Ces amendements entrent en vigueur lorsqu'ils ont été approuvés par l'Assemblée générale des Nations Unies et acceptés, conformément à leurs règles constitutionnelles respectives, par une majorité des deux tiers des Etats parties au présent Pacte.

3. Lorsque ces amendements entrent en vigueur, ils sont obligatoires pour les Etats parties qui les ont acceptés, les autres Etats parties restant liés par les

(2) Für jeden Staat, der nach Hinterlegung der fünfunddreißigsten Ratifikations- oder Beitrittsurkunde diesen Pakt ratifiziert oder ihm beitrifft, tritt er drei Monate nach Hinterlegung seiner eigenen Ratifikations- oder Beitrittsurkunde in Kraft.

#### Artikel 28

Die Bestimmungen dieses Paktes gelten ohne Einschränkung oder Ausnahme für alle Teile eines Bundesstaates.

#### Artikel 29

(1) Jeder Vertragsstaat kann eine Änderung des Paktes vorschlagen und ihren Wortlaut beim Generalsekretär der Vereinten Nationen einreichen. Der Generalsekretär übermittelt sodann alle Änderungsvorschläge den Vertragsstaaten mit der Aufforderung, ihm mitzuteilen, ob sie eine Konferenz der Vertragsstaaten zur Beratung und Abstimmung über die Vorschläge befürworten. Befürwortet wenigstens ein Drittel der Vertragsstaaten eine solche Konferenz, so beruft der Generalsekretär die Konferenz unter der Schirmherrschaft der Vereinten Nationen ein. Jede Änderung, die von der Mehrheit der auf der Konferenz anwesenden und abstimmenden Vertragsstaaten angenommen wird, ist der Generalversammlung der Vereinten Nationen zur Genehmigung vorzulegen.

(2) Die Änderungen treten in Kraft, wenn sie von der Generalversammlung der Vereinten Nationen genehmigt und von einer Zweidrittelmehrheit der Vertragsstaaten nach Maßgabe der in ihrer Verfassung vorgesehenen Verfahren angenommen worden sind.

(3) Treten die Änderungen in Kraft, so sind sie für die Vertragsstaaten, die sie angenommen haben, verbindlich, während für die anderen Vertragsstaaten weiterhin die Bestim-



## 229 der Beilagen

17

Covenant and any earlier amendment which they have accepted.

**Article 30**

Irrespective of the notifications made under article 26, paragraph 5, the Secretary-General of the United Nations shall inform all States referred to in paragraph 1 of the same article of the following particulars:

- (a) Signatures, ratifications and accessions under article 26;
- (b) The date of the entry into force of the present Covenant under article 27 and the date of the entry into force of any amendments under article 29.

**Article 31**

1. The present Covenant, of which the Chinese, English, French, Russian, and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited in the archives of the United Nations.

2. The Secretary-General of the United Nations shall transmit certified copies of the present Covenant to all States referred to in article 26.

IN FAITH WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Covenant, opened for signature at New York, on the nineteenth day of December, one thousand nine hundred and sixty-six.

dispositions du présent Pacte et par tout amendement antérieur qu'ils ont accepté.

**Article 30**

Indépendamment des notifications prévues au paragraphe 5 de l'article 26, le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies informera tous les Etats visés au paragraphe 1 dudit article:

- a) Des signatures apposées au présent Pacte et des instruments de ratification et d'adhésion déposés conformément à l'article 26;
- b) De la date à laquelle le présent Pacte entrera en vigueur conformément à l'article 27 et de la date à laquelle entreront en vigueur les amendements prévus à l'article 29.

**Article 31**

1. Le présent pacte, dont les textes anglais, chinois, espagnol, français et russe font également foi, sera déposé aux archives de l'Organisation des Nations Unies.

2. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies transmettra une copie certifiée conforme du présent Pacte à tous les Etats visés à l'article 26.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Pacte, qui a été ouvert à la signature à New York, le dix-neuf décembre mil neuf cent soixante-six.

mungen dieses Paktes und alle früher von ihnen angenommenen Änderungen gelten.

**Artikel 30**

Unabhängig von den Notifikationen nach Artikel 26 unterrichtet der Generalsekretär der Vereinten Nationen alle in Absatz 1 jenes Artikels bezeichneten Staaten

- a) von den Unterzeichnungen, Ratifikationen und Beitritten nach Artikel 26;
- b) vom Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Paktes nach Artikel 27 und vom Zeitpunkt des Inkrafttretens von Änderungen nach Artikel 29.

**Artikel 31**

(1) Dieser Pakt, dessen chinesischer, englischer, französischer, russischer und spanischer Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist, wird im Archiv der Vereinten Nationen hinterlegt.

(2) Der Generalsekretär der Vereinten Nationen übermittelt allen in Artikel 26 bezeichneten Staaten beglaubigte Abschriften dieses Paktes.

ZU URKUND DESSEN haben die von ihren Regierungen hiezuhörig befugten Unterzeichneten diesen Pakt, der am 19. Dezember 1966 in New York zur Unterzeichnung aufgelegt worden ist, unterschrieben.

## Erläuterungen

### Allgemeiner Teil

Der Internationale Pakt über wirtschaftliche, soziale und kulturelle Rechte ist angesichts seines Inhaltes und seines modernen Menschenrechtsbegriffs als ein verfassungsergänzender Staatsvertrag anzusehen. Er bedarf daher der Genehmigung des Nationalrates unter Bedachtnahme auf den Art. 50 Abs. 3 B-VG.

Er begründet keinerlei unmittelbare Rechte oder Ansprüche, ja selbst die den Mitgliedstaaten daraus erwachsenden Verpflichtungen werden nicht unmittelbar und sofort wirksam. Dieser Vertrag ist daher schon seiner Natur nach einer generellen Transformation in die österreichische Rechtsordnung nicht zugänglich, sodaß von der Möglichkeit des Art. 50 Abs. 2 B-VG Gebrauch gemacht werden soll.

Das Ziel des vorliegenden Vertrages ist in der Präambel umschrieben. Er dient der völkerrechtlichen Sicherung der menschlichen Grundrechte und bringt im wesentlichen Grundsätze der Allgemeinen Erklärung der Menschenrechte vom 10. Dezember 1943 in eine rechtsverbindliche Form.

Die Vereinten Nationen betrachten es entsprechend ihrem in der Satzung festgelegten Ziel als ihre Aufgabe, die Menschenrechte und Grundfreiheiten zu fördern. Nach der grundsätzlich bedeutenden, jedoch nicht rechtsverbindlichen Allgemeinen Erklärung der Menschenrechte galt es, ein universelles rechtsverbindliches Instrument zu schaffen, um die Verwirklichung der Grundrechte zu gewährleisten. Dieses Ziel war bei der Vielfalt divergierender Interessen von Staaten unterschiedlichster Rechts-, Wirtschafts- und Gesellschaftsordnung, die in den Vereinten Nationen aufeinandertreffen, nur in einem langwierigen Prozeß zu verwirklichen.

Am 10. Dezember 1948 nahm die Generalversammlung der Vereinten Nationen die erwähnte Allgemeine Erklärung der Menschenrechte an, die auch wirtschaftliche, soziale und kulturelle Rechte enthielt, wie z. B. das Recht auf soziale Sicherheit und auf Arbeit, auf angemessene und befriedigende Arbeitsbedingungen, auf Lohngleichheit sowie das Koalitionsrecht, das

Recht auf Erholung und Freizeit, auf soziale Betreuung, auf Bildung und Ausbildung und schließlich das Recht, am kulturellen Leben teilzunehmen und am wissenschaftlichen Fortschritt teilzuhaben (Art. 22 bis 27).

Nach der Annahme der Allgemeinen Erklärung der Menschenrechte bemühte man sich in den Vereinten Nationen, einen rechtsverbindlichen Pakt auszuarbeiten. Die ersten Entwürfe der Menschenrechtskommission des Wirtschafts- und Sozialrates beschränkten sich auf bürgerliche und politische Rechte, bald wurde jedoch die Forderung erhoben, auch wirtschaftliche, soziale und kulturelle Rechte in den Vertrag aufzunehmen. Es erwies sich aber in der Folge als zweckmäßig, diese Rechte in einem eigenen Entwurf zusammenzufassen, den die Menschenrechtskommission im Jahre 1954 fertigstellte.

Die weiteren Arbeiten erfolgten im Rahmen der Dritten Kommission der Generalversammlung der Vereinten Nationen, die für soziale, humanitäre und kulturelle Angelegenheiten zuständig ist. Diese beendete ihre Arbeit im Jahre 1966; am 16. Dezember desselben Jahres wurde der Pakt von der Generalversammlung der Vereinten Nationen einstimmig verabschiedet und zugleich mit dem Pakt über bürgerliche und politische Rechte zur Unterzeichnung aufgelegt. Bisher haben diesen Pakt 37 Staaten ratifiziert oder sind ihm beigetreten. Es sind dies: Australien, Barbados, Bundesrepublik Deutschland, Bulgarien, Chile, Costa Rica, Dänemark, Deutsche Demokratische Republik, Ecuador, Finnland, Iran, Irak, Jamaica, Jordanien, Jugoslawien, Kenya, Kolumbien, Libanon, Libyen, Madagaskar, Mali, Mauritius, Mongolei, Norwegen, Philippinen, Rumänien, Rwanda, Schweden, Sowjetunion, Syrien, Tschechoslowakei, Tunesien, Ukraine, Ungarn, Uruguay, Weißrussland und Zypern. Der Pakt ist somit gemäß seinem Art. 27 am 3. Jänner 1976 in Kraft getreten.

Österreich hat den Pakt, gemeinsam mit dem Internationalen Pakt über bürgerliche und politische Rechte, im Dezember 1973 unterzeichnet. Die zugleich mit dem Beginn der Vorarbeiten, die zu dem vorliegenden Pakt führten, vom

Europarat betriebenen Arbeiten an einem für den westeuropäischen Rechtsraum verbindlichen Übereinkommen konnten bereits am 4. November 1950 mit der Unterzeichnung der Europäischen Menschenrechtskonvention, BGBl. Nr. 210/1958, einen ersten Abschluß finden. Dieser Vertrag wurde in der Folge durch bisher insgesamt fünf Zusatzprotokolle (BGBl. Nr. 210/1958, Nr. 329/1970, Nr. 330/1970, Nr. 434/1969 und Nr. 84/1972) sowie hinsichtlich der wirtschaftlichen und sozialen Rechte durch die Europäische Sozialcharta, BGBl. Nr. 460/1969, ergänzt.

Außer diesen Vertragswerken hat Österreich zur völkerrechtlichen Sicherung der Menschenrechte auch noch eine ganze Reihe anderer Verträge ratifiziert oder ist ihnen beigetreten. Es sei diesbezüglich etwa auf das Internationale Übereinkommen zur Beseitigung aller Formen rassistischer Diskriminierung, BGBl. Nr. 377/1972, die Konvention über die Verhinderung und Bestrafung des Völkermordes, BGBl. Nr. 91/1928, samt Zusatzprotokollen, BGBl. Nr. 183/1956 und BGBl. Nr. 166/1964, sowie die ILO-Übereinkommen Nr. 29, BGBl. Nr. 86/1961, und Nr. 105, BGBl. Nr. 81/1938, betreffend die Beseitigung der Zwangsarbeit, verwiesen.

Durch diese Vertragswerke sowie den durch Bestimmungen des innerstaatlichen Verfassungsrechtes gewährleisteten Grundrechtsschutz ist der Schutz der Menschenrechte im Sinne der Allgemeinen Erklärung der Menschenrechte vom 10. Dezember 1948 im österreichischen Rechtsbereich bereits jetzt in einem sehr weiten Umfang gewährleistet. Die Unterzeichnung und nachfolgende Ratifikation des vorliegenden Vertragswerkes dient daher weniger der Sicherung der Menschenrechte in Österreich als allgemeinen Anliegen des Menschenrechtsschutzes. Es soll dadurch die Achtung vor den Grundrechten auf weltweiter Basis unterstrichen und die Solidarität Österreichs mit den anderen Mitgliedstaaten der Vereinten Nationen bei der Förderung und Verwirklichung der Grundsätze der Satzung der Vereinten Nationen und der Allgemeinen Erklärung der Menschenrechte zum Ausdruck gebracht werden.

Der Internationale Pakt über wirtschaftliche, soziale und kulturelle Rechte gliedert sich in eine Präambel und fünf Teile. Teil I befaßt sich mit dem Recht auf Selbstbestimmung und findet sich wortgleich auch im Internationalen Pakt über bürgerliche und politische Rechte. Teil II enthält eine Reihe von Vorschriften, die die Tragweite und Bedeutung der im dritten Teil im einzelnen aufgezählten wirtschaftlichen, sozialen und kulturellen Rechte betreffen. Teil IV sieht ein System der Berichterstattung vor, durch das die Verwirklichung der in diesem Pakt gewährleisteten Rechte gesichert werden soll. Der

fünfte Teil endlich enthält die üblichen Schlußbestimmungen.

Der Internationale Pakt über wirtschaftliche, soziale und kulturelle Rechte stimmt insoweit mit der Europäischen Sozialcharta überein, als er genauso wenig wie diese unmittelbar Rechte oder Ansprüche begründet. Der wesentliche Unterschied zur Europäischen Sozialcharta besteht jedoch darin, daß der Internationale Pakt über wirtschaftliche, soziale und kulturelle Rechte auch keine unmittelbar und sofort wirksam werdenden Verpflichtungen der Vertragsstaaten begründet, die darin enthaltenen wirtschaftlichen, sozialen und kulturellen Rechte zu verwirklichen. Die Vertragsstaaten dieses Paktes verpflichten sich im allgemeinen nur, die Verwirklichung der darin genannten Rechte als Ziel anzuerkennen und alle hierfür geeigneten und möglichen Maßnahmen zu ergreifen. Die Verfasser des vorliegenden Paktes waren sich sehr wohl bewußt, daß durch eine solche Regelung nur relativ schwache Pflichten der Vertragsstaaten begründet werden. Sie glaubten aber, auf diese Weise die Voraussetzungen für eine Ratifizierung des Paktes über wirtschaftliche, soziale und kulturelle Rechte auch durch die Entwicklungsländer schaffen zu können, ohne deswegen das Ziel einer möglichst weitgehenden Sicherung und Förderung der Menschenrechte aufzugeben.

Angeichts dieser grundsätzlichen Regelung über die Bedeutung der durch den Internationalen Pakt über wirtschaftliche, soziale und kulturelle Rechte garantierten Grundrechte, die im Art. 2 dieses Paktes zum Ausdruck kommt, wird Österreich auch nach der Ratifikation dieses Paktes keineswegs verpflichtet sein, alle diese Rechte — soweit sie nicht ohnehin in Österreich bereits verwirklicht sind — in der österreichischen Rechtsordnung zu realisieren. Österreich verpflichtet sich mit der Ratifikation dieses Paktes nur, die Verwirklichung dieser Rechte als Ziel seiner Sozial-, Wirtschafts- und Kulturpolitik anzuerkennen.

Der ganze Vertrag stellt, wie bereits eingangs festgestellt wurde, materielles Verfassungsrecht dar und ist daher zur Gänze verfassungsergänzend. Dies gilt ebenso wie bei der Europäischen Menschenrechtskonvention nicht nur für den materiellen Teil des Vertrages, sondern auch für die Verfahrensbestimmungen, die der Verwirklichung der materiellen Rechte dienen sollen. Es muß heute als international unbestritten angesehen werden, daß auch wirtschaftliche, soziale und kulturelle Rechte, mögen sie auch wesensmäßig von den bürgerlichen und politischen Rechten verschieden sein, Menschenrechte und als solche Bestandteil jeder modernen Verfassungsordnung sind. Es bedarf daher das gesamte Vertragswerk der Genehmigung des Na-

tionalrates unter Bedachtnahme auf Art. 50 Abs. 3 B-VG.

### Besonderer Teil

#### Zum Teil I:

##### Zum Art. 1:

Das Recht auf Selbstbestimmung der Völker findet sich wörtlich übereinstimmend sowohl im Pakt über die bürgerlichen und politischen Rechte als auch im Pakt über die wirtschaftlichen, sozialen und kulturellen Rechte. Es findet sich auch bereits in der Satzung der Vereinten Nationen. Gemäß Art. 1 Punkt 2 dieser Satzung gehört zu den Zielen der Vereinten Nationen auch die Entwicklung von freundschaftlichen Beziehungen zwischen den Nationen, „gegründet auf der Achtung des Grundsatzes der Gleichberechtigung und des Selbstbestimmungsrechts der Völker“. Auch der Art. 55 der Satzung gebraucht diese Formel. Die Satzung der Vereinten Nationen bestimmt jedoch nicht näher, was unter einem „Volk“ zu verstehen ist, noch gibt sie Aufschluß darüber, welchen Umfang dieses Selbstbestimmungsrecht hat (vgl. Verdross, Völkerrecht, fünfte Auflage, Seite 576).

Der Art. 1 des vorliegenden Paktes enthält zwar Hinweise auf den Umfang dieses Rechts, gibt jedoch ebenfalls keine Definition des Begriffes „Volk“. Der Text des vorliegenden Artikels wurde von einer besonderen Arbeitsgruppe des dritten Ausschusses der Generalversammlung der Vereinten Nationen vorbereitet und mit geringfügigen Änderungen angenommen. Dabei ging man davon aus, daß der Art. 1 Abs. 1 das Selbstbestimmungsrecht als universelles Recht darstelle und daß der Begriff der Völker soweit als möglich auszulegen sei.

In diesem Zusammenhang sei auch auf Abs. 3 hingewiesen, der die Vertragsstaaten, die für die Verwaltung von Gebieten ohne Selbstregierung und von Treuhandsgebieten verantwortlich sind, verpflichtet, die Verwirklichung des Rechts auf Selbstbestimmung zu fördern und dieses Recht zu achten. Die Praxis der Vereinten Nationen hat gezeigt, daß das Selbstbestimmungsrecht bisher nur im Sinne des Antikolonialismus ausgelegt wurde. So hat die Generalversammlung am 14. Dezember 1960 erklärt, daß das Kolonialregime mit der Satzung der Vereinten Nationen unvereinbar sei, weil alle Völker ein Recht auf Selbstbestimmung haben, und daß die angebliche Unfähigkeit zur Selbstregierung keine Entschuldigung für die Fortdauer des Kolonialstatus bilde (Verdross, a. a. O. Seite 576).

Die Resolutionen der Vereinten Nationen 1514 (XV) und 1803 (XVII), die sich mit dem Selbstbestimmungsrecht der Völker beschäftigen,

sind als Anlage zu den vorliegenden Erläuterungen angeschlossen.

#### Zum Teil II (Art. 2 bis 5):

##### Zum Art. 2:

Diesem Artikel kommt deshalb besondere Bedeutung zu, weil sich daraus die Tragweite der im Abschnitt III niedergelegten wirtschaftlichen, sozialen und kulturellen Rechte ergibt.

Aus dem Abs. 1 ergibt sich, daß die Vertragsstaaten sich nicht verpflichten, die im Pakt enthaltenen wirtschaftlichen, sozialen und kulturellen Rechte sofort voll zu verwirklichen. Sie verpflichten sich, wie bereits im allgemeinen Teil dieser Erläuterungen dargelegt wurde, im allgemeinen nur, die volle Verwirklichung dieser Rechte als Ziel anzuerkennen und alle hierzu geeigneten Maßnahmen zu ergreifen, und zwar „nach und nach“ unter Ausschöpfung aller ihrer Möglichkeiten.

Die im Abs. 1 erwähnte „internationale Hilfe und Zusammenarbeit, insbesondere wirtschaftlicher und technischer Art“ ist auf die Entwicklungsländer bezogen, wie die Entstehungsgeschichte dieser Bestimmung zeigt. Die Vorschrift soll zeigen, daß die volle Verwirklichung der im Pakt erwähnten Rechte nicht allein von den einzelnen Vertragsstaaten abhängt, sondern häufig von der Hilfe durch andere Staaten und von der Zusammenarbeit mit diesen. Über das Ausmaß dieser Hilfe und Zusammenarbeit fehlt eine nähere Aussage.

Der Abs. 2 entspricht fast wörtlich dem Art. 2 Abs. 1 des Paktes über bürgerliche und politische Rechte. Die hier gegebene Aufzählung von Diskriminierungsmerkmalen ist offenbar taxativ.

Bei der Ausarbeitung dieser Bestimmung wurde klargestellt, daß die Beschränkungen des Abs. 1 nicht für den Abs. 2 gelten sollen. Dieser soll vielmehr sofort voll wirksam sein. Der Grund für diese Auffassung ist im Diskriminierungsverbot des Art. 1 Punkt 3 der UN-Charta zu finden. Das Verhältnis der Abs. 1 und 2 wurde dahingehend definiert, daß zwar die im Pakt verkündeten Rechte „fortschreitend“ zu verwirklichen seien, bei diesem Prozeß aber jede Diskriminierung verboten sei. Der Abs. 1 behält also neben dem Abs. 2 seine selbständige Bedeutung.

Der Abs. 2 nennt die Staatsangehörigkeit nicht ausdrücklich als Diskriminierungsmerkmal. Sie ist auch nicht ohne weiteres in der „nationalen Herkunft“ enthalten. Der „sonstige Status“ dürfte jedoch auch die Staatsangehörigkeit erfassen.

Die Entstehungsgeschichte des Abs. 3 läßt erkennen, daß die Vertragsstaaten Ausländer nicht nach Belieben behandeln dürfen. Anträge, die

darauf abzielten, die Ausländerbehandlung völlig in das Ermessen der Vertragsstaaten zu stellen, wurden abgelehnt. Der Pakt wird daher so auszulegen sein, daß er auch die „Diskriminierung“ von Ausländern verbietet. Das bedeutet aber nicht, daß Ausländer in jeder Hinsicht wie Inländer behandelt werden müssen. Die Entstehungsgeschichte ergibt vielmehr, daß die gewählte Fassung ein „willkürliches Verhalten“ der Vertragsstaaten ausschließen soll. Eine unterschiedliche Behandlung, die sachlich gerechtfertigt ist, ist jedoch keine Diskriminierung. In diesem Zusammenhang ist auch auf die Rassendiskriminierungskonvention, BGBl. Nr. 373/1972, und das Bundesverfassungsgesetz, BGBl. Nr. 390/1973, zu verweisen. Ein Diskriminierungsverbot ist auch in der Präambel der Sozialcharta enthalten.

Dieser Pakt läßt Rechtsvorschriften, die den Aufenthalt von Ausländern in Österreich regeln, unberührt. In dieser Hinsicht enthält vielmehr der Pakt über bürgerliche und politische Rechte (vgl. insbesondere die Art. 12 und 13) die entsprechenden Vorschriften. Der Abs. 3 soll den besonderen Verhältnissen der Entwicklungsländer Rechnung tragen. Unklar ist allerdings, was unter den „wirtschaftlichen“ Rechten zu verstehen ist, weil sie der Pakt nirgends klar von den sozialen und kulturellen Rechten abgrenzt. In erster Linie kommt wohl das im Art. 6 des Paktes erwähnte „Recht auf Arbeit“ in Betracht. So gesehen würde eine weitverbreitete Praxis in den Entwicklungsländern, welche die berufliche Tätigkeit von Ausländern stark einschränkt, in dem Sinne gedeckt werden, daß sie nicht als „Diskriminierung“ im Sinne von Abs. 2 anzusehen wäre.

#### Zum Art. 3:

Dieser Artikel gewährleistet die Gleichbehandlung von Mann und Frau bei der Ausübung aller im Pakt anerkannten Rechte. Sie ergänzt das Diskriminierungsverbot des Art. 2 Abs. 2 und soll nach Auffassung ihrer Verfasser sicherstellen, daß den Frauen auch die praktische Möglichkeit gegeben wird, die im Pakt verankerten Rechte auszuüben. Der Art. 4 Z. 3 der Sozialcharta sieht das Recht männlicher und weiblicher Arbeitnehmer auf gleiches Entgelt bei gleichwertiger Arbeit vor. Österreich hat überdies das Übereinkommen Nr. 100 der Internationalen Arbeitsorganisation über die Gleichheit des Entgelts männlicher und weiblicher Arbeitskräfte für gleichwertige Arbeit (BGBl. Nr. 39/1954) ratifiziert und sich dessen Bestimmungen unterworfen.

#### Zum Art. 4:

Dieser Artikel enthält einen sehr allgemein gefaßten Gesetzesvorbehalt. Sowohl in der Menschenrechtskommission des Wirtschafts- und

Sozialrats als auch bei der abschließenden Erörterung im Dritten Ausschuß der Generalversammlung wurde der Sinn dieses Artikels dahin definiert, willkürliche Beschränkungen der im Pakt erwähnten Rechte auszuschließen. Unter diesen Umständen bestehen keine Bedenken, den Vorbehalt so zu verstehen, daß er auch die Tatbestände erfaßt, die im Art. 31 Abs. 1 der Europäischen Sozialcharta erwähnt sind.

#### Zum Art. 5:

Der Abs. 1 enthält den Grundsatz, daß sich niemand auf den Pakt berufen kann, der die darin anerkannten Rechte abschaffen oder unzulässigerweise einschränken will (zum Problem der Verwirklichung sozialer Grundrechte durch Rechtsmißbrauch, vgl. den Bericht der Isländisch-österreichischen Juristenkonferenz 1972, „Grundrechtsmißbrauch und Grundrechtsverwirklichung“, Verlag österr. Juristenkomm., Seite 27 ff.).

Der Abs. 2 bestimmt, daß die im Pakt anerkannten Rechte ähnliche Rechte, die in anderen Rechtsquellen niedergelegt sind, nicht außer Kraft setzen oder beschränken, sondern vielmehr ergänzen sollen.

#### Zum Teil III:

Dieser Teil enthält in seinen Art. 6 bis 16 die einzelnen materiellen Rechte des Paktes.

Eine detaillierte Darstellung der österreichischen Rechtslage auf dem von dem vorliegenden Pakt erfaßten Rechtsgebiet findet sich in den Erläuternden Bemerkungen zur Regierungsvorlage der Europäischen Sozialcharta, 1339 der Beilagen zu den stenographischen Protokollen des Nationalrats, XI. GP. Diese Darstellung hat im wesentlichen auch für den vorliegenden Pakt Gültigkeit, sodaß zur Vermeidung von Wiederholungen auf diese Erläuterungen verwiesen werden kann.

Allerdings hat die Rechtslage seit der Ratifikation der Europäischen Sozialcharta durch Österreich im Jahre 1969 auf einzelnen Gebieten eine bedeutsame Weiterentwicklung erfahren. In diesem Zusammenhang sind vor allem folgende Gesetze zu nennen:

Von besonderer Bedeutung für die Gewährleistung dieser Rechte ist das Arbeitsverfassungsgesetz. Bei diesem Gesetz handelt es sich um eine Kodifikation der Rechtsnormen betreffend die kollektive Rechtsgestaltung im Arbeitsrecht (im wesentlichen das Recht der Kollektivverträge), das Betriebsverfassungsrecht sowie das Schlichtungs- und Verfahrensrecht im Bereich des kollektiven Arbeitsrechts (Vorschriften, die der Rechtsdurchsetzung und der Schlichtung von Streitigkeiten dienen). Im gegebenen Zusammenhang sind vornehmlich die Bestimmungen über die Betriebsverfassung (II. Teil des Arbeitsverfas-

sungsgesetzes) von Bedeutung. Dabei handelt es sich im wesentlichen um Vorschriften der Organisation der Vertretung der Arbeitnehmer in den Betrieben (Betriebsräte), die von den gewählten Organen der Arbeitnehmerschaft auszuübenden Befugnisse (Mitwirkung in sozialen, personellen und wirtschaftlichen Angelegenheiten) sowie die Rechtsstellung der Mitglieder dieser Organe (Mandatsausübung, Freistellung von der Arbeitsleistung, Kündigungs- und Entlassungsschutz für Betriebsräte).

Ebenso ist in diesem Zusammenhang auf das Arbeitszeitgesetz, BGBl. Nr. 461/1969, zu verweisen. Das Arbeitszeitgesetz enthält vor allem Regelungen über das Ausmaß der zu leistenden Tages- und Wochenarbeitszeit, letztere darf gemäß § 3 Abs. 2 leg. cit. ab 6. Jänner 1975 40 Stunden nicht überschreiten sowie Mindestvorschriften über Anzahl und Dauer der Ruhepausen während der Arbeitszeit und das Ausmaß der Ruhezeiten zwischen den einzelnen Tagesarbeitszeiten.

In diesem Zusammenhang ist auf gesetzgeberische Maßnahmen hinzuweisen, welche die Herstellung gleicher materieller Bildungschancen zum Ziele haben. Solche wurden mit dem Bundesgesetz vom 9. Juli 1972, mit dem das Familienlastenausgleichsgesetz 1967 geändert wurde, getroffen.

Mit diesem Bundesgesetz wurden die Einrichtungen der „Schulfahrtbeihilfe und Schülerfreifahrten“ sowie der „unentgeltlichen Schulbücher“ geschaffen.

Anspruch auf Schulfahrtbeihilfe wird gemäß Art. I Abschnitt I a dieses Gesetzes insbesondere dann gewährt, wenn der kürzeste Weg zwischen Wohnung und Schule in einer Richtung (Schulweg) mindestens 3 km (für behinderte Kinder unter Umständen auch weniger) lang ist. Unter diesen Voraussetzungen können auch Freifahrten für Schüler gewährt werden.

Zufolge Art. I Abschnitt 1 dieses Gesetzes sind zur Erleichterung der Lasten, die den Eltern durch Erziehung und Ausbildung der Kinder erwachsen, Schülern, die eine öffentliche Pflichtschule, eine mittlere oder eine höhere Schule im Inland besuchen, die für den Unterricht notwendigen Schulbücher unentgeltlich zur Verfügung zu stellen.

#### Art. 6 Abs. 1:

Eines der wesentlichsten Ziele der österreichischen Regierungspolitik ist es, einen möglichst hohen und stabilen Beschäftigtenstand zu erreichen und aufrechtzuerhalten sowie die Vollbeschäftigung zu verwirklichen. Das bedeutet aber gleichzeitig die grundsätzliche Anerkennung des Rechtes auf Arbeit. Dieses Recht ist bereits

im Art. 23 Abs. 1 der Allgemeinen Erklärung der Menschenrechte enthalten.

Österreich hat auch eine Reihe von internationalen Abkommen und Verträgen ratifiziert, deren Zielsetzung die Vollbeschäftigung ist, wie z. B. die UNO-Charta, das Allgemeine Zoll- und Handelsabkommen (GATT), den EFTA-Vertrag und das Übereinkommen der Internationalen Arbeitsorganisation (Nr. 2) über Arbeitslosigkeit (BGBl. Nr. 226/1924). Innerstaatlich wird diesem Recht insbesondere durch § 1 Abs. 1 des Arbeitsmarktförderungsgesetzes, BGBl. Nr. 31/1969, Rechnung getragen, in dem es heißt: „Die Dienststellen der Arbeitsmarktverwaltung haben im Sinne einer aktiven Arbeitsmarktpolitik zur Erreichung und Aufrechterhaltung der Vollbeschäftigung sowie zur Verhütung von Arbeitslosigkeit beizutragen.“

Die zu diesem Artikel zum Ausdruck gebrachten Bedenken, insbesondere daß damit der Staat gezwungen sei, auch unabhängig von der jeweiligen Wirtschaftssituation Arbeitsplätze zu erhalten bzw. neu zu schaffen, sind nicht gegeben, weil, wie eingangs erwähnt, der vorliegende Pakt keine unmittelbaren und sofort wirksam werdenden Verpflichtungen der Vertragsstaaten begründet, die darin enthaltenen Rechte zu verwirklichen. Trotz der gewählten Formulierung begründet diese Vorschrift nicht etwa ein subjektives — privates oder öffentliches — Recht des einzelnen, einen Arbeitsplatz zu erhalten. Dahingehende Formulierungsvorschläge wurden bereits von der Menschenrechtskommission abgelehnt. In der Dritten Kommission der Generalversammlung wurde hervorgehoben, daß der Artikel nur deswegen über eine bloße Deklamation hinausgehe, weil konkret gesagt werde, wie die Staaten dieses Recht verwirklichen sollen. Nur insoweit bestehen daher Verpflichtungen der Vertragsstaaten. Es ist nämlich nicht einmal im Rahmen einer strengen Planwirtschaft möglich, den zu erwartenden Bedarf etwa an Akademikern vorauszusagen, weil technologische Veränderungen gelegentlich dazu führen, daß bestimmte Betriebe nicht mehr in der Lage sind, die Hochschulabsolventen bzw. andere Fachkräfte in den ursprünglich vorgesehenen Zahlen und Kategorien zu beschäftigen. Übrigens hat Österreich mit der Ratifizierung der Europäischen Sozialcharta auch deren Art. 1 (Das Recht auf Arbeit) als einen Kernartikel anerkannt.

Der Abs. 2 erläutert den konkreten Sinn des Rechtes auf Arbeit, soweit es Pflichten der Vertragsstaaten begründen soll. Sie betreffen die wirtschaftspolitischen Ziele einer ständigen wirtschaftlichen Entwicklung sowie der Vollbeschäftigung. Dabei sind die politischen und wirtschaftlichen Grundfreiheiten des einzelnen zu schützen. Außerdem werden die Berufs- und Arbeitsbera-

tung und die Berufsausbildung erwähnt. Die englische und französische Fassung lassen den Schluß zu, daß damit alle Arten beruflicher Bildung gemeint sind und nicht nur die grundlegende Berufsausbildung. Aus Art. 4 Abs. 2 des Paktes folgt überdies, daß kein Staat gehindert ist, hier weitergehende Maßnahmen zu ergreifen. Man wird auch die Regelung im Art. 6 Abs. 2 nicht in dem Sinn aufzufassen haben, daß damit möglichen staatlichen Maßnahmen zur Verwirklichung des Rechts auf Arbeit Schranken gezogen werden sollen.

#### Zum Art. 7:

Das in diesem Artikel vorgesehene Recht auf gerechte Arbeitsbedingungen wird von Österreich anerkannt und erfüllt (Art. 2, 3 und 4 der Europäischen Sozialcharta mit Ausnahme des Art. 2 Abs. 1, der die im Art. 7 der Menschenrechtspakete nicht aufscheinende Bestimmung enthält, daß „die Arbeitswoche fortschreitend zu verkürzen ist“ und des Art. 4 Abs. 4, der „das Recht aller Arbeitnehmer auf eine angemessene, vorherige Benachrichtigungsfrist im Falle der Beendigung des Arbeitsverhältnisses“ anerkennt. Dieses Recht ist im vorliegenden Pakt ebenfalls nicht enthalten).

#### Zum Art. 8:

Das in diesem Artikel enthaltene Vereinigungsrecht (siehe Kernartikel 5 der Europäischen Sozialcharta) wird von Österreich mit Ausnahme des Abs. 1 lit. d (Das Streikrecht) ebenfalls erfüllt. Das Streikrecht ist in Österreich im Zusammenhang mit der Koalitionsfreiheit zu betrachten (vgl. hiezu die Ausführungen bei Ermacora, Handbuch der Grundfreiheiten und der Menschenrechte, Seite 305 f.). Im Bundes-Verfassungsgesetz findet sich weder ein Streikrecht noch eine Arbeitskämpfgarantie. Der Art. 6 Z. 4 der Europäischen Sozialcharta ist für Österreich nicht bindend. Die Freiheit zum Arbeitskampf wird jedoch nicht bestritten (vgl. auch Tomandl, Streik und Aussperrung als Mittel des Arbeitskampfes, 1965, und Strasser-Reischauer, Der Arbeitskampf, 1972, und Bericht der österreichisch-isländischen Juristenkonferenz Seite 27 ff.).

Der Abs. 3 verweist auf das Übereinkommen 87 der ILO, BGBl. Nr. 228/1950, das auch die Rechte der Arbeitgeber und ihrer Verbände regelt. Auch aus dem Art. 5 Abs. 2 des vorliegenden Paktes ergibt sich, daß die Rechte und Freiheiten der Arbeitgeber und ihrer Verbände, soweit sie im innerstaatlichen Recht anerkannt sind, durch den Pakt unberührt bleiben.

Im übrigen ist auch auf den Art. 22 des Internationalen Paktes über bürgerliche und politische Rechte zu verweisen, der neben dem allgemeinen

Vereinigungsrecht auch das Koalitionsrecht der Arbeitnehmer gewährleistet. Im Abs. 1 fällt auf, daß im Gegensatz zu den meisten übrigen Rechten, die lediglich „anerkannt“ werden, eine Pflicht zur „Gewährleistung“ begründet wird. Dies ist gewollt; man war der Auffassung, daß der Staat hier nichts anderes zu tun brauche als jede Einmischung in die Bildung der Gewerkschaften und ihre Betätigung zu unterlassen und daß daher für eine nur „fortschreitende“ Verwirklichung dieses Rechtes kein Raum sei.

Der Abs. 1 betrifft im einzelnen folgende Rechte:

- a) Das Recht, eine Gewerkschaft zu bilden oder ihr beizutreten, letzteres allerdings nur nach Maßgabe der Gewerkschaftssatzung. Eine gesetzliche Regelung ist nur unter starken Einschränkungen erlaubt.
- b) Das Vereinigungsrecht der Gewerkschaften auf nationaler und internationaler Ebene.
- c) Das Betätigungsrecht der Gewerkschaften. Auch hier ist die Möglichkeit einer gesetzlichen Einschränkung vorgesehen, aber nur unter bestimmten Voraussetzungen. Unter dieses allgemeine Betätigungsrecht fällt nicht das Streikrecht, das besonders behandelt wird.
- d) Das Streikrecht wird nicht uneingeschränkt gewährleistet sondern nur, soweit es in Übereinstimmung mit der innerstaatlichen Rechtsordnung ausgeübt wird. Die Nichterwähnung der Aussperrung bedeutet nicht, daß sie unzulässig wäre. Insoweit ist vielmehr auch ohne ausdrückliche Erwähnung im Art. 8 gemäß Art. 5 Abs. 2 des Paktes das innerstaatliche Recht maßgeblich.

Der Abs. 2 regelt mögliche Beschränkungen der im Abs. 1 erwähnten Rechte — also nicht nur des Streikrechts — für Angehörige der Streitkräfte, der Polizei und der öffentlichen Verwaltung.

Der Vorbehalt im Abs. 3 zugunsten des Übereinkommens 87 der Internationalen Arbeitsorganisation wurde bereits erwähnt. Unberührt bleiben auch die Art. 5 und 6 der Europäischen Sozialcharta, welche die Koalitionsfreiheit, das Recht auf Tarifverhandlungen und das Recht auf kollektive Maßnahmen bei Interessenkonflikten einschließlich des Streikrechts behandeln.

#### Zum Art. 9:

Dieses Recht entspricht dem anerkannten Kernartikel 12 (Das Recht auf soziale Sicherheit) der Europäischen Sozialcharta. Auch das ILO-Übereinkommen Nr. 102 über die Mindestnormen der Sozialen Sicherheit wurde von Österreich ratifiziert (BGBl. Nr. 33/1970).

Im vorliegenden Artikel wird das Recht eines jeden auf soziale Sicherheit anerkannt und zugleich klargestellt, daß unter diesen Begriff auch die Sozialversicherung fällt.

Auch dieser Artikel gewährt kein subjektives Recht auf Aufnahme in irgendeinen Zweig der Sozialversicherung. Es wird nicht einmal eine völkerrechtliche Verpflichtung geschaffen, die soziale Sicherheit gerade im Wege der Sozialversicherung zu verwirklichen.

Der Pakt definiert nicht, was mit „sozialer Sicherheit“ gemeint ist. Dieser Begriff ist nicht international allgemein verbindlich festgelegt. Bei der Beratung in den zuständigen Gremien der Vereinten Nationen bestanden dazu die verschiedensten Vorstellungen. Der Begriff muß daher aus dem Pakt selbst — unter Berücksichtigung der Entstehungsgeschichte — ausgelegt werden, unabhängig davon, welche Bedeutung ihm innerstaatlich zukommt.

Zur Interpretation können Art. 25 Abs. 1 der Allgemeinen Erklärung der Menschenrechte und das Übereinkommen 102 der Internationalen Arbeitsorganisation herangezogen werden. Auf beide wurde in den Beratungen dieser Vorschrift hingewiesen.

#### Zum Art. 10:

Dieser auf den Art. 25 Abs. 2 der Allgemeinen Erklärung der Menschenrechte zurückgehende Artikel entspricht den Kernartikeln 16 („Das Recht der Familie auf sozialen, gesetzlichen und wirtschaftlichen Schutz“) und 17 („Das Recht der Mütter und der Kinder auf sozialen und wirtschaftlichen Schutz“) der Europäischen Sozialcharta, die ebenfalls ohne Vorbehalt angenommen wurden und von Österreich als erfüllt angesehen werden können.

Die Vorschrift der Z. 1 entspricht inhaltlich dem Art. 23 Abs. 1 und 3 des Paktes über bürgerliche und politische Rechte. Auch Familien, die nicht auf einer Ehe beruhen, sollen den Schutz dieser Vorschrift genießen. Das gilt z. B. für Mütter mit nichtehelichen Kindern. Der Art. 25 Abs. 2 der Allgemeinen Erklärung der Menschenrechte sieht für nichteheliche Kinder den gleichen Schutz wie für eheliche Kinder vor.

Die Bestimmung, daß die Eheschließung auf dem freien Willen der Ehepartner beruhen muß, gehört systematisch eher in den Pakt über bürgerliche und politische Rechte, wo sich eine entsprechende Vorschrift findet (Art. 23 Abs. 3).

Die Vorschrift der Z. 2 betrifft den Schutz der Mütter, vor allem im Arbeitsverhältnis. Hier ist vor allem auf das Mutterschutzgesetz, BGBl. Nr. 76/1957, in der Fassung des BGBl. Nr. 178/1974 zu verweisen. Auch das Bundesgesetz über

die Nachtarbeit der Frauen, BGBl. Nr. 237/1969, ist zu nennen.

Der Punkt 3 enthält eine Reihe von Grundsätzen, die dem Schutz und Beistand für Kinder und Jugendliche dienen. Dabei soll jede Diskriminierung, insbesondere aus Gründen der Abstammung, unterbleiben. Insoweit ist auch auf Art. 6 Abs. 5 zu verweisen. Im innerstaatlichen Bereich wäre hier vor allem auf das Bundesgesetz über die Beschäftigung von Kindern und Jugendlichen, BGBl. Nr. 146/1948, hinzuweisen.

#### Zum Art. 11:

Dieser Artikel entspricht ungefähr dem Art. 13 (Das Recht auf soziale und ärztliche Hilfe) und Art. 14 (Das Recht auf Inanspruchnahme sozialer Dienste) der Europäischen Sozialcharta und wird ebenfalls bereits jetzt von Österreich erfüllt.

#### Zum Art. 12:

Das Recht auf Schutz der Gesundheit wird in Österreich ebenfalls bereits erfüllt. Es wurde auch mit dem Art. 11 der Europäischen Sozialcharta anerkannt.

#### Zum Art. 13:

Hier ist auf den Art. 10 der Europäischen Sozialcharta (Recht auf berufliche Ausbildung) und auf den Art. 6 Abs. 2 des vorliegenden Paktes zu verweisen. Für die Österreichische Grundrechtsordnung ist hier auf die Art. 17 und 18 des StGG sowie auf den Art. 2 des ersten Zusatzprotokolls zur EMRK zu verweisen. Als wichtigstes Gesetz auf dem Gebiet des Unterrichtswesens ist das Schulunterrichtsgesetz, BGBl. Nr. 139/1974, zu nennen.

#### Zum Art. 14:

Der hier vorgesehene Aktionsplan soll die aus dem Art. 2 Abs. 2 des Paktes folgenden Pflichten verstärken und konkretisieren. Der Artikel richtet sich an die Entwicklungsländer.

#### Zum Art. 15:

Der Abs. 1 betrifft einerseits die Teilnahme am kulturellen Leben und am wissenschaftlichen Fortschritt, andererseits den Urheberschutz. Er findet im Art. 27 der Allgemeinen Erklärung der Menschenrechte einen Vorläufer. Für den österreichischen Bereich ist auf die Bestimmungen des Urheberrechtsgesetzes, BGBl. Nr. 111/1936, sowie die auf dem Gebiet des Urheberrechtes abgeschlossenen zahlreichen internationalen Verträge zu verweisen.

Der Abs. 9 enthält ein allgemein gehaltenes Bekenntnis zur internationalen Zusammenarbeit und knüpft damit an Art. 2 Abs. 1 des Paktes an.



**Zum Teil IV:**

Dieser Teil (Art. 16 bis 25) enthält Bestimmungen über Berichtsverfahren. Für die Berichterstattung werden keine festen Zeiträume festgelegt; dies bleibt dem Wirtschafts- und Sozialrat überlassen, der die Vertragsstaaten und die in Betracht kommenden Sonderorganisationen der Vereinten Nationen zu konsultieren hat (Art. 17 Abs. 1 des Paktes). Hier sind vor allem die Internationale Arbeitsorganisation, aber auch die

UNESCO und die Weltgesundheitsorganisation von Bedeutung.

**Teil V:**

Dieser Teil enthält die üblichen Schlußbestimmungen über die Unterzeichnung des Paktes, seine Ratifikation, den Beitritt dazu, sein Inkrafttreten und das Verfahren bei Änderungen.

Der Art. 28 bestimmt, daß der Pakt uneingeschränkt für alle Teile eines Bundesstaates völkerrechtlich verbindlich ist.

**1514 (XV). Declaration on the granting of independence to colonial countries and peoples**

“The General Assembly,

“Mindful of the determination proclaimed by the peoples of the world in the Charter of the United Nations to reaffirm faith in fundamental human rights, in the dignity and worth of the human person, in the equal rights of men and women and of nations large and small and to promote social progress and better standards of life in larger freedom,

“Conscious of the need for the creation of conditions of stability and well-being and peaceful and friendly relations based on respect for the principles of equal rights and self-determination of all peoples, and of universal respect for, and observance of, human rights and fundamental freedoms for all without distinction as to race, sex, language or religion.

“Recognizing the passionate yearning for freedom in all dependent peoples and the decisive role of such peoples in the attainment of their independence,

“Aware of the increasing conflicts resulting from the denial of or impediments in the way of the freedom of such peoples, which constitute a serious threat to world peace,

“Considering the important role of the United Nations in assisting the movement for independence in Trust and Non-Self-Governing Territories,

“Recognizing that the peoples of the world ardently desire the end of colonialism in all its manifestations,

“Convinced that the continued existence of colonialism prevents the development of international economic co-operation, impedes the social, cultural and economic development of dependent peoples and militates against the United Nations ideal of universal peace,

**Anlage A zu den Erläuterungen zum Internationalen Pakt über wirtschaftliche, soziale und kulturelle Rechte**

“Affirming that peoples may, for their own ends, freely dispose of their natural wealth and resources without prejudice to any obligations arising out of international economic co-operation, based upon the principle of mutual benefit, and international law,

“Believing that the process of liberation is irresistible and irreversible and that, in order to avoid serious crises, an end must be put to colonialism and all practices of segregation and discrimination associated therewith,

“Welcoming the emergence in recent years of a large number of dependent territories into freedom and independence, and recognizing the increasingly powerful trends towards freedom in such territories which have not yet attained independence,

“Convinced that all peoples have an inalienable right to complete freedom, the exercise of their sovereignty and the integrity of their national territory,

“Solemnly proclaims the necessity of bringing to a speedy and unconditional end colonialism in all its forms and manifestations;

“And to this end

“Declares that:

“1. The subjection of peoples to alien subjugation, domination and exploitation constitutes a denial of fundamental human rights, is contrary to the Charter of the United Nations and is an impediment to the promotion of world peace and co-operation.

“2. All peoples have the right to self-determination; by virtue of that right they freely determine their political status and freely pursue their economic, social and cultural development.

“3. Inadequacy of political, economic, social or educational preparedness should never serve as a pretext for delaying independence.

"4. All armed action or repressive measures of all kinds directed against dependent peoples shall cease in order to enable them to exercise peacefully and freely their right to complete independence, and the integrity of their national territory shall be respected.

"5. Immediate steps shall be taken, in Trust and Non-Self-Governing Territories or all other territories which have not yet attained independence, to transfer all powers to the peoples of those territories, without any conditions or reservations, in accordance with their freely expressed will and desire, without any distinction as to race, creed or colour, in order to enable

them to enjoy complete independence and freedom.

"6. Any attempt aimed at the partial or total disruption of the national unity and the territorial integrity of a country is incompatible with the purposes and principles of the Charter of the United Nations.

"7. All States shall observe faithfully and strictly the provisions of the Charter of the United Nations, the Universal Declaration of Human Rights and the present Declaration on the basis of equality, non-interference in the internal affairs of all States, and respect for the sovereign rights of all peoples and their territorial integrity."

#### 1803 (XVII). Permanent sovereignty over natural resources

The General Assembly,

Recalling its resolutions 523 (VI) of 12 January 1952 and 626 (VII) of 21 December 1952,

Bearing in mind its resolution 1314 (XIII) of 12 December 1958, by which it established the Commission on Permanent Sovereignty over Natural Resources and instructed it to conduct a full survey of the status of permanent sovereignty over natural wealth and resources as a basic constituent of the right to self-determination, with recommendations, where necessary, for its strengthening, and decided further that, in the conduct of the full survey of the status of the permanent sovereignty of peoples and nations over their natural wealth and resources, due regard should be paid to the rights and duties of States under international law and to the importance of encouraging international co-operation in the economic development of developing countries,

Bearing in mind its resolution 1515 (XV) of 15 December 1960, in which it recommended that the sovereign right of every State to dispose of its wealth and its natural resources should be respected,

Considering that any measure in this respect must be based on the recognition of the inalienable right of all States freely to dispose of their natural wealth and resources in accordance with their national interests, and on respect for the economic independence of States,

Considering that nothing in paragraph 4 below in any way prejudices the position of any Member State on any aspect of the question of the rights and obligations of successor States and Governments in respect of property acquired

#### Anlage B zu den Erläuterungen zum Internationalen Pakt über wirtschaftliche, soziale und kulturelle Rechte

before the accession to complete sovereignty of countries formerly under colonial rule,

Noting that the subject of succession of States and Governments is being examined as a matter of priority by the International Law Commission,

Considering that it is desirable to promote international co-operation for the economic development of developing countries, and that economic and financial agreements between the developed and the developing countries must be based on the principles of equality and of the right of peoples and nations to self-determination,

Considering that the provision of economic and technical assistance, loans and increased foreign investment must not be subject to conditions which conflict with the interests of the recipient State,

Considering the benefits to be derived from exchanges of technical and scientific information likely to promote the development and use of such resources and wealth, and the important part which the United Nations and other international organizations are called upon to play in that connexion,

Attaching particular importance to the question of promoting the economic development of developing countries and securing their economic independence,

Noting that the creation and strengthening of the inalienable sovereignty of States over their natural wealth and resources reinforces their economic independence,

Desiring that there should be further consideration by the United Nations of the subject of permanent sovereignty over natural resources in the spirit of international co-operation in the field of economic development, particularly that of the developing countries,

## I

Declares that:

1. The right of peoples and nations to permanent sovereignty over their natural wealth and resources must be exercised in the interest of their national development and of the well-being of the people of the State concerned.

2. The exploration, development and disposition of such resources, as well as the import of the foreign capital required for these purposes, should be in conformity with the rules and conditions which the peoples and nations freely consider to be necessary or desirable with regard to the authorization, restriction or prohibition of such activities.

3. In cases where authorization is granted, the capital imported and the earning on that capital shall be governed by the terms thereof, by the national legislation in force, and by international law. The profits derived must be shared in the proportions freely agreed upon, in each case, between the investors and the recipient State, due care being taken to ensure that there is no impairment, for any reason, of that State's sovereignty over its natural wealth and resources.

4. Nationalization, expropriation or requisitioning shall be based on grounds or reasons of public utility, security or the national interest which are recognized as overriding purely individual or private interests, both domestic and foreign. In such cases the owner shall be paid appropriate compensation, in accordance with the rules in force in the State taking such measures in the exercise of its sovereignty and in accordance with international law. In any case where the question of compensation gives rise to a controversy, the national jurisdiction of the State taking such measures shall be exhausted. However, upon agreement by sovereign States and other parties concerned, settlement of the dispute should be made through arbitration or international adjudication.

5. The free and beneficial exercise of the sovereignty of peoples and nations over their natural

resources must be furthered by the mutual respect of States based on their sovereign equality.

6. International co-operation for the economic development of developing countries, whether in the form of public or private capital investments, exchange of goods and services, technical assistance, or exchange of scientific information, shall be such as to further their independent national development and shall be based upon respect for their sovereignty over their natural wealth and resources.

7. Violation of the rights of peoples and nations to sovereignty over their natural wealth and resources is contrary to the spirit and principles of the Charter of the United Nations and hinders the development of international co-operation and the maintenance of peace.

8. Foreign investment agreements freely entered into by or between sovereign States shall be observed in good faith: States and international organizations shall strictly and conscientiously respect the sovereignty of peoples and nations over their natural wealth and resources in accordance with the Charter and the principles set forth in the present resolution.

## II

Welcomes the decision of the International Law Commission to speed up its work on the codification of the topic of responsibility of States for the consideration of the General Assembly;

## III

Requests the Secretary-General to continue the study of the various aspects of permanent sovereignty over natural resources, taking into account the desire of Member States to ensure the protection of their sovereign rights while encouraging international co-operation in the field of economic development, and to report to the Economic and Social Council and to the General Assembly, if possible at its eighteenth session.